



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2747

2011

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2747

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2014

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900713-0
e-ISBN: 978-92-1-056582-0

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2011 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
New York, 21 November 1947

Annex XVIII - World Tourism Organization (WTO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Jeju, 30 July 2008

Application of the Convention to the World Tourism Organization (WTO) (Annex XVIII): Germany.....

3

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Modifications to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 28 April 2011

Entry into force.....

4

Modifications to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps and/or LED modules. Geneva, 28 April 2011

Entry into force.....

5

Modifications to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with fila-

ment, gas-discharge light sources or LED modules. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	5
Modifications to Regulation No. 119. Uniform provisions concerning the approval of cornering lamps for power-driven vehicles. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	6
Modifications to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	6
Modifications to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	7
Modifications to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	7
Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	8
Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	8
Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of	

power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	9
Modifications to Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	9
Modifications to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing materials and their installation on vehicles. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	10
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	10
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	11
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	11
Modifications to Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	12
Modifications to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	12

Modifications to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	13
Modifications to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motorcycles) and their trailers. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	13
Modifications to Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	14
Modifications to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	14
Modifications to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 28 April 2011	
Entry into force.....	15
 No. 5146. Multilateral:	
European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Withdrawal of declaration to Article 6 (1) a, and Article 21 (5): Serbia.....	16
 No. 5334. Multilateral:	
Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 1 July 1959	
Acceptance: Mozambique	17

No. 5742. Multilateral:

Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 19 May 1956

Additional Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) concerning the Electronic Consignment Note. Geneva, 20 February 2008

Accession: Czech Republic 18

No. 7659. Multilateral:

European Social Charter. Turin, 18 October 1961

Denunciation (with declaration): Poland 19

No. 11209. Multilateral:

European Convention on the abolition of legalisation of documents executed by diplomatic agents or consular officers. London, 7 June 1968

Acceptance: Estonia 20

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Albania: Israel 21

Acceptance of accession of Serbia: Israel 21

Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Israel 21

Accession (with reservation): Malta 22

No. 12536. International Atomic Energy Agency and Romania:

Agreement between the Socialist Republic of Romania and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 8 March 1972

Suspension: Romania 23

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York,
16 December 1966

Notification under article 4 (3): Bahrain 24

No. 15001. Multilateral:

Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to
maintenance obligations. The Hague, 2 October 1973

Accession (with reservation): Andorra 35

No. 15477. Denmark and Poland:

Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the
Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double tax-
ation with respect to taxes on income and capital. Copenhagen,
6 April 1976

Termination 36

**No. 15717. International Atomic Energy Agency, Belgium, Denmark, Europe-
an Atomic Energy Community, Federal Republic of Germany, Ireland, It-
aly, Luxembourg and Netherlands:**

Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the
Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand
Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the European
Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency
in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-
Proliferation of Nuclear Weapons. Brussels, 5 April 1973

Notification: Romania 37

Protocol Additional to the Agreement between the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 22 September 1998

Notification: Romania 38

No. 16197. Multilateral:

Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963

Accession: Kazakhstan 39

Protocol to amend the Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 12 September 1997

Accession: Kazakhstan 39

Accession: Montenegro 40

No. 16743. Multilateral:

Convention on Road Signs and Signals. Vienna, 8 November 1968

Succession (with notifications): Slovenia 41

No. 17119. Multilateral:

Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. New York, 10 December 1976

Accession: Cameroon 42

Accession: Estonia 42

No. 17847. Multilateral:

European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Geneva, 1 May 1971

Accession: Kazakhstan 43

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.
New York, 18 December 1979

Partial withdrawal of reservations made upon accession: Morocco	44
---	----

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Accession (with reservations): Andorra.....	45
Acceptance of accession of Gabon: Argentina	46
Acceptance of accession of Singapore: Argentina.....	46
Acceptance of accession of Gabon: Bahamas	46
Acceptance of accession of Singapore: Bahamas	46
Acceptance of accession of Singapore: China (for Hong Kong Special Administrative Region)	47
Acceptance of accession of Gabon: China (for Macao Special Admin- istrative Region)	47
Acceptance of accession of Singapore: Germany.....	47
Acceptance of accession of Gabon: Greece.....	47
Acceptance of accession of Singapore: Greece	48
Acceptance of accession of Gabon: New Zealand.....	48
Acceptance of accession of Singapore: New Zealand	48
Acceptance of accession of Albania: Ukraine	48
Acceptance of accession of Armenia: Ukraine	49
Acceptance of accession of San Marino: Ukraine	49
Acceptance of accession of Seychelles: Ukraine	49

Acceptance of accession of San Marino: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bailiwick of Jersey, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Montserrat and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)	50
Acceptance of accession of Ukraine: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	50
No. 23432. Multilateral:	
Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna, 8 April 1979	
Denunciation: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	51
No. 25702. Multilateral:	
Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981	
Declarations: Serbia	52
No. 26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Accession: Georgia	54
No. 27502. Japan and India:	
Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. New Delhi, 7 March 1989	
Protocol amending the Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 24 February 2006	
Entry into force.....	55

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New
York, 25 May 2000

Ratification: Djibouti..... 70

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
involvement of children in Armed Conflict. New York,
25 May 2000

Ratification (with declaration): Djibouti 71

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Di-
versity. Montreal, 29 January 2000

Ratification: Morocco 73

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg,
25 January 1988

Ratification: Georgia 74

Ratification (with reservations and declarations): Slovenia..... 74

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New
York, 9 December 1994

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations
and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Accession: Denmark..... 77

Accession: Singapore 77

No. 37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Ratification: Serbia..... 78

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Ratification: Indonesia..... 79

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Renewal of reservations: Denmark..... 80

Renewal of reservation: Monaco 80

Renewal of reservations: Netherlands 80

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 15 May 2003

Ratification (with declaration): Spain..... 81

No. 39489. Multilateral:

Convention on the conservation and management of fishery resources in the South East Atlantic Ocean. Windhoek, 20 April 2001

Ratification: Republic of Korea..... 83

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Haiti 84

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations

Convention against Transnational Organized Crime. New York,
15 November 2000

Ratification: Haiti 84

Accession: Morocco 85

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air,
supplementing the United Nations Convention against Transna-
tional Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Haiti 85

Notification under article 8 (6): St. Vincent and the Grenadines ... 85

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Fire-
arms, Their Parts and Components and Ammunition, supplement-
ing the United Nations Convention against Transnational Orga-
nized Crime. New York, 31 May 2001

Accession: Haiti 86

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain
Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam,
10 September 1998

Accession: Morocco 87

Accession: Russian Federation 87

No. 39987. Multilateral:

European Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitation to
Crimes against Humanity and War Crimes. Strasbourg, 25 January 1974

Ratification: Serbia 88

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal
Court. New York, 9 September 2002

Ratification: Costa Rica 89

No. 40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Ratification: Sweden.....	90
---------------------------	----

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under article 46 (13): Finland.....	91
Notification under article 6 (3): France	91
Notification under article 46 (13): Montenegro.....	91
Notification under article 6 (3): Montenegro.....	92
Notification under article 46 (13): Morocco.....	92
Notification under article 6 (3): Namibia	92
Notification under article 6 (3): Poland.....	93
Notification under article 6 (3): Slovakia	93

No. 45615. United Nations and United States of America:

Agreement between the United Nations Organization and the Government of the United States of America concerning the establishment of security for the United Nations presence in Iraq. New York, 31 December 2008

Termination	94
: United States of America.....	94

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001

Ratification: Namibia	95
-----------------------------	----

No. 45796. Multilateral:

Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the financing of terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with reservations and declarations): Ukraine..... 96

No. 47208. Netherlands and Gabon:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Gabon concerning the status of military and civilian personnel of the Ministry of Defence of the contracting parties, present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation. Libreville, 3 August 2009 and Yaoundé, 16 October 2009

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Gabon concerning the status of military and civilian personnel of the Ministry of Defence of the contracting parties, present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation. Yaoundé, 14 July 2010 and Libreville, 20 November 2010

Entry into force..... 99

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against sexual exploitation and sexual abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification: Austria 104

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Bulgaria 105

Ratification: Costa Rica..... 105

No. 47865. Netherlands and Canada:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada on mutual administrative assistance in customs matters. Ottawa, 14 August 2007

Exchange of letters between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada concerning the extension to the Netherlands Antilles and Aruba of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada on mutual administrative assistance in customs matters. Ottawa, 30 March 2009 and 28 April 2009

Entry into force..... 106

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Ratification: Zambia..... 118

No. 48492. Poland and Denmark:

Convention between the Republic of Poland and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 6 December 2001

Protocol between the Republic of Poland and the Kingdom of Denmark amending the Convention between the Republic of Poland and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at 6th day of December 2001 in Warsaw. Warsaw, 7 December 2009

Entry into force..... 119

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe XVIII - Organisation mondiale du Tourisme (OMT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Jeju, 30 juillet 2008

Application de la Convention à l'Organisation mondiale du tourisme: Allemagne

3

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Modifications au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 28 avril 2011

Entrée en vigueur

4

Modifications au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 28 avril 2011

Entrée en vigueur

5

Modifications au Règlement no 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles

émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence, de sources lumineuses à décharge ou de modules DEL. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	5
Modifications au Règlement No 119. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux d'angle pour les véhicules à moteur. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	6
Modifications au Règlement No 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	6
Modifications au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	7
Modifications au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	7
Modifications au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	8
Modifications au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	8

Modifications au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	9
Modifications au Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	9
Modifications au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vitrages de sécurité et de l'installation de ces vitrages sur les véhicules. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	10
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	10
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	11
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	11
Modifications au Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	12

Modifications au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	12
Modifications au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	13
Modifications au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux d'encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	13
Modification au Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	14
Modifications au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	14
Modifications au Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 28 avril 2011	
Entrée en vigueur	15

N° 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Retrait de déclaration à l'Article 6, paragraphe 1a et à l'Article 21, paragraphe 5: Serbie	16
---	----

N° 5334. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1 juillet 1959

Acceptation: Mozambique..... 17

N° 5742. Multilatéral :

Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956

Protocole additionnel à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) concernant la lettre de voiture électronique. Genève, 20 février 2008

Adhésion: République tchèque..... 18

N° 7659. Multilatéral :

Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961

Dénonciation (avec déclaration): Pologne..... 19

N° 11209. Multilatéral :

Convention européenne relative à la suppression de la légalisation des actes établis par les agents diplomatiques ou consulaires. Londres, 7 juin 1968

Acceptation: Estonie..... 20

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Albanie: Israël..... 21

Acceptation d'adhésion de la Serbie: Israël 21

Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine: Israël..... 21

Adhésion (avec réserve): Malte 22

N° 12536. Agence internationale de l'énergie atomique et Roumanie :

Accord entre la République socialiste de Roumanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 8 mars 1972

Suspension: Roumanie 23

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Bahreïn 24

N° 15001. Multilatéral :

Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. La Haye, 2 octobre 1973

Adhésion (avec réserve): Andorre 35

N° 15477. Danemark et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République populaire polonaise et le Gouvernement du Royaume de Denmark tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Copenhague, 6 avril 1976

Abrogation 36

N° 15717. Agence internationale de l'énergie atomique, Belgique, Danemark, Communauté européenne de l'énergie atomique, République fédérale d'Allemagne, Irlande, Italie, Luxembourg et Pays-Bas :

Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Bruxelles, 5 avril 1973

Notification: Roumanie 37

Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République de Finlande, la République fédérale d'Allemagne, la République

hellénique, l'Irlande, la République italienne, le Grand Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République portugaise, le Royaume d'Espagne, le Royaume de Suède, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 22 septembre 1998

Notification: Roumanie 38

N° 16197. Multilatéral :

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Adhésion: Kazakhstan 39

Protocole d'amendement de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 12 septembre 1997

Adhésion: Kazakhstan 39

Adhésion: Monténégro 40

N° 16743. Multilatéral :

Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Succession (avec notifications): Slovaquie..... 41

N° 17119. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. New York, 10 décembre 1976

Adhésion: Cameroun 42

Adhésion: Estonie..... 42

N° 17847. Multilatéral :

Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouvert à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Genève, 1 mai 1971

Adhésion: Kazakhstan 43

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Retrait partiel de réserves formulées lors de l'adhésion: Maroc 44

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Adhésion (avec réserves): Andorre 45

Acceptation d'adhésion du Gabon: Argentine..... 46

Acceptation d'adhésion de Singapour: Argentine 46

Acceptation d'adhésion du Gabon: Bahamas..... 46

Acceptation d'adhésion de Singapour: Bahamas 46

Acceptation d'adhésion de Singapour: Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)..... 47

Acceptation d'adhésion du Gabon: Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)..... 47

Acceptation d'adhésion de Singapour: Allemagne..... 47

Acceptation d'adhésion du Gabon: Grèce..... 47

Acceptation d'adhésion de Singapour: Grèce 48

Acceptation d'adhésion du Gabon: Nouvelle-Zélande..... 48

Acceptation d'adhésion de Singapour: Nouvelle-Zélande 48

Acceptation d'adhésion de l'Albanie: Ukraine 48

Acceptation d'adhésion de l'Arménie: Ukraine..... 49

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin: Ukraine 49

Acceptation d'adhésion des Seychelles: Ukraine 49

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bailliage de Jersey, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Montserrat et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord)	50
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	50
N° 23432. Multilatéral :	
Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 8 avril 1979	
Dénonciation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	51
N° 25702. Multilatéral :	
Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981	
Déclarations: Serbie	52
N° 26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion: Géorgie.....	54
N° 27502. Japon et Inde :	
Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. New Delhi, 7 mars 1989	
Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 24 février 2006	
Entrée en vigueur	55

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification: Djibouti..... 70

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration): Djibouti 71

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Ratification: Maroc 73

N° 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Ratification: Géorgie 74

Ratification (avec réserves et déclarations): Slovaquie 74

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Adhésion: Danemark..... 77

Adhésion: Singapour 77

N° 37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Ratification: Serbie..... 78

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Ratification: Indonésie..... 79

N° 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserves: Danemark..... 80

Renouvellement de réserve: Monaco..... 80

Renouvellement de réserves: Pays-Bas 80

Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 15 mai 2003

Ratification (avec déclaration): Espagne..... 81

N° 39489. Multilatéral :

Convention relative à la conservation et à la gestion des ressources de pêche dans le sud-est de l'Atlantique. Windhoek, 20 avril 2001

Ratification: République de Corée 83

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Haïti 84

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et

punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Haïti 84

Adhésion: Maroc 85

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et air, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Haïti 85

Notification en vertu du paragraphe 6 de l'article 8: Saint-Vincent-et-les Grenadines 85

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Adhésion: Haïti 86

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion: Maroc 87

Adhésion: Fédération de Russie 87

N° 39987. Multilatéral :

Convention européenne sur l'imprescriptibilité des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre. Strasbourg, 25 janvier 1974

Ratification: Serbie 88

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification: Costa Rica 89

N° 40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Ratification: Suède	90
---------------------------	----

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York,
31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: Finlande	91
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: France	91
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: Monténégro	91
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Monténégro	92
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: Maroc	92
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Namibie	92
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Pologne	93
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Slovaquie	93

N° 45615. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des États-
Unis d'Amérique relatif à l'établissement de sécurité pour la présence des
Nations Unies en Iraq. New York, 31 décembre 2008

Abrogation	94
: États-Unis d'Amérique	94

N° 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris,
2 novembre 2001

Ratification: Namibie	95
-----------------------------	----

N° 45796. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec réserves et déclarations): Ukraine 96

N° 47208. Pays-Bas et Gabon :

Échange de notes constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense des parties contractantes, présents dans les deux territoires pour des activités liées à la coopération militaire bilatérale. Libreville, 3 août 2009 et Yaoundé, 16 octobre 2009

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense des parties contractantes, présents dans les deux territoires pour des activités liées à la coopération militaire bilatérale. Yaoundé, 14 juillet 2010 et Libreville, 20 novembre 2010

Entrée en vigueur 99

N° 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification: Autriche 104

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification: Bulgarie 105

Ratification: Costa Rica..... 105

N° 47865. Pays-Bas et Canada :

Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le
Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada.
Ottawa, 14 août 2007

Échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
et le Gouvernement du Canada en vue d'étendre aux Antilles
néerlandaises et à Aruba l'Accord d'assistance mutuelle adminis-
trative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume
des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada. Ottawa,
30 mars 2009 et 28 avril 2009

Entrée en vigueur 106

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les
disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Ratification: Zambie 118

N° 48492. Pologne et Danemark :

Convention entre la République de Pologne et le Royaume de Danemark ten-
dant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 6 décembre 2001

Protocole entre la République de Pologne et le Royaume de Dane-
mark modifiant la Convention entre la République de Pologne et
le Royaume de Danemark tendant à éviter la double imposition et
à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et
sur la fortune signé à Varsovie le 6 décembre 2001. Varsovie,
7 décembre 2009

Entrée en vigueur 119

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2011
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2011
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, I-521.]

ANNEX XVIII - WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. JEJU, 30 JULY 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2527, A-521.]

APPLICATION OF THE CONVENTION TO THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) (ANNEX XVIII)

Germany

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
5 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
5 April 2011

Nº 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, I-521.]

ANNEXE XVIII - ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. JEJU, 30 JUILLET 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2527, A-521.]

APPLICATION DE LA CONVENTION À L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME

Allemagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
5 avril 2011

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
5 avril 2011

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2011

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2011

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS AND/OR LED MODULES. GENEVA, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2011

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE ET/OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2011

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 113. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT, GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES OR LED MODULES. GENEVA, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2011

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 113. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE, DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2011

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 119. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CORNERING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2011

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 119. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX D'ANGLE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2011

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 123. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2011

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 123. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAPTATIFS (AFS) DESTINÉS AUX VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2011

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VE-
HICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA,
28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
28 April 2011

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES
À MOTEUR. GENÈVE, 28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
28 avril 2011

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VE-
HICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA,
28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
28 April 2011

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES
À MOTEUR. GENÈVE, 28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
28 avril 2011

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA,
28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
28 April 2011

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À IN-
CANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTI-
LISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE
LEURS REMORQUES. GENÈVE,
28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
28 avril 2011

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA, 28 APRIL
2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
28 April 2011

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À IN-
CANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTI-
LISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE
LEURS REMORQUES. GENÈVE,
28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
28 avril 2011

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA,
28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
28 April 2011

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À IN-
CANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTI-
LISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE
LEURS REMORQUES. GENÈVE,
28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
28 avril 2011

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 39.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE SPEEDOMETER EQUIP-
MENT INCLUDING ITS INSTALLATION.
GENEVA, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
28 April 2011

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 39.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN
CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICA-
TEUR DE VITESSE, Y COMPRIS SON INS-
TALLATION. GENÈVE, 28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
28 avril 2011

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 43.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING
MATERIALS AND THEIR INSTALLATION
ON VEHICLES. GENEVA, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
28 April 2011

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 43.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VITRAGES DE
SÉCURITÉ ET DE L'INSTALLATION DE
CES VITRAGES SUR LES VÉHICULES.
GENÈVE, 28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
28 avril 2011

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
28 April 2011

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN
CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNA-
LISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
28 avril 2011

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
28 April 2011

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN
CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNA-
LISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
28 avril 2011

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
28 April 2011

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN
CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNA-
LISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
28 avril 2011

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 51.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES
HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH
REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS.
GENEVA, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
28 April 2011

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 51.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES
AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN
CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE,
28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
28 avril 2011

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 6.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DIRECTION INDICA-
TORS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. GENEVA,
28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
28 April 2011

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 6.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICA-
TEURS DE DIRECTION POUR VÉHICULES
À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GE-
NÈVE, 28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
28 avril 2011

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 6.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DIRECTION INDICA-
TORS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. GENEVA,
28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
28 April 2011

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 6.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICA-
TEURS DE DIRECTION POUR VÉHICULES
À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GE-
NÈVE, 28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
28 avril 2011

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 7.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FRONT AND REAR
POSITION LAMPS, STOP-LAMPS AND
END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR
MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTORCY-
CLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA,
28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
28 April 2011

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 7.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES
FEUX-STOP ET DES FEUX D'ENCOM-
BREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR
(À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET
DE LEURS REMORQUES. GENÈVE,
28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
28 avril 2011

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 70.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR MARKING
PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHI-
CLES. GENEVA, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
28 April 2011

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATION AU RÈGLEMENT NO 70.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES
D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉ-
HICULES LOURDS ET LONGS. GENÈVE,
28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
28 avril 2011

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 87.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING
LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES.
GENEVA, 28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 28 April
2011

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 87.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
CIRCULATION DIURNES POUR VÉHI-
CULES À MOTEUR. GENÈVE, 28 AVRIL
2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 28 avril
2011

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 98.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-
DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA,
28 APRIL 2011

Entry into force: 28 April 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio,
28 April 2011

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 98.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCER-
NANT L'HOMOLOGATION DES PROJEC-
TEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS
DE SOURCES LUMINEUSES À DÉ-
CHARGE. GENÈVE, 28 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 28 avril 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office,
28 avril 2011

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EX-
TRADITION. PARIS,
13 DECEMBER 1957 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 359, I-5146.]

WITHDRAWAL OF DECLARATION TO ARTI-
CLE 6 (1) A, AND ARTICLE 21 (5)

Serbia

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe:
4 February 2011*

Date of effect: 4 February 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
25 April 2011*

N° 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE
D'EXTRADITION. PARIS,
13 DÉCEMBRE 1957 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 359, I-5146.]

RETRAIT DE DÉCLARATION À L'ARTICLE 6,
PARAGRAPHE 1A ET À L'ARTICLE 21,
PARAGRAPHE 5

Serbie

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 4 février 2011*

Date de prise d'effet : 4 février 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 25 avril 2011*

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE IN-
TERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 374,
I-5334.]

ACCEPTANCE

Mozambique

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 15 March 2011*

Date of effect: 15 March 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 19 April 2011*

Nº 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DE L'AGENCE IN-
TERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE. VIENNE, 1 JUILLET
1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 374, I-5334.]

ACCEPTATION

Mozambique

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
15 mars 2011*

Date de prise d'effet : 15 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 19 avril 2011*

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT
FOR THE INTERNATIONAL CAR-
RIAGE OF GOODS BY ROAD
(CMR). GENEVA, 19 MAY 1956
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 399,
I-5742.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CON-
VENTION ON THE CONTRACT FOR THE
INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS
BY ROAD (CMR) CONCERNING THE
ELECTRONIC CONSIGNMENT NOTE.
GENEVA, 20 FEBRUARY 2008

ACCESSION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
14 April 2011

Date of effect: 13 July 2011

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,*
14 April 2011

N° 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CON-
TRAT DE TRANSPORT INTERNA-
TIONAL DE MARCHANDISES
PAR ROUTE (CMR). GENÈVE,
19 MAI 1956 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 399, I-5742.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CON-
VENTION RELATIVE AU CONTRAT DE
TRANSPORT INTERNATIONAL DE MAR-
CHANDISES PAR ROUTE (CMR) CON-
CERNANT LA LETTRE DE VOITURE
ÉLECTRONIQUE. GENÈVE, 20 FÉVRIER
2008

ADHÉSION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 14 avril 2011

Date de prise d'effet : 13 juillet 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,*
14 avril 2011

No. 7659. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER.
TURIN, 18 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 529, I-7659.]

DENUNCIATION (WITH DECLARATION)

Poland

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
31 January 2011*

Date of effect: 25 July 2012

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 April 2011*

Declaration:

N° 7659. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE.
TURIN, 18 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 529, I-7659.]

DÉNONCIATION (AVEC DÉCLARATION)

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 janvier 2011

Date de prise d'effet : 25 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 avril 2011

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 37, paragraph 2, of the Charter, the Republic of Poland denounces the provision of Article 8, paragraph 4.b, of the Charter following the Decision of the President of the Republic of Poland of 26 november 2010 on this denouncement.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 37, paragraphe 2 de la Charte, la République de Pologne dénonce la disposition de l'article 8, paragraphe 4.b, de la Charte suite à la Décision du Président de la République de Pologne du 26 novembre 2010 sur cette dénonciation.

No. 11209. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ABOLITION OF LEGALISATION OF DOCUMENTS EXECUTED BY DIPLOMATIC AGENTS OR CONSULAR OFFICERS. LONDON, 7 JUNE 1968 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 788, I-11209.]

ACCEPTANCE

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 March 2011

Date of effect: 17 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 April 2011

Nº 11209. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION DES ACTES ÉTABLIS PAR LES AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES. LONDRES, 7 JUIN 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 788, I-11209.]

ACCEPTATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 mars 2011

Date de prise d'effet : 17 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 avril 2011

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands:
2 February 2011

Date of effect: 3 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands:
2 February 2011

Date of effect: 3 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands:
2 February 2011

Date of effect: 3 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
2 février 2011

Date de prise d'effet : 3 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
2 février 2011

Date de prise d'effet : 3 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
2 février 2011

Date de prise d'effet : 3 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Malta

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands:
24 February 2011*

Date of effect: 25 April 2011 (The accession will have effect only as regards the relations between Malta and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Malte

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais :
24 février 2011*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2011
(L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre Malte et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011*

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 4, paragraph 2 of the Convention, the Government of Malta declares, that it reserves the right to accept Letters of Request drawn up in the English language only.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, le gouvernement de Malte déclare qu'il se réserve le droit de n'accepter que les commissions rogatoires rédigées en langue anglaise.

No. 12536. International Atomic Energy Agency and Romania

AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 8 MARCH 1972 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 874, I-12536.]

SUSPENSION

Romania

Notification effected with: 1 May 2010

Date of effect: 1 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 April 2011

N° 12536. Agence internationale de l'énergie atomique et Roumanie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 MARS 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 874, I-12536.]

SUSPENSION

Roumanie

*Notification effectuée auprès :
1^{er} mai 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 avril 2011

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Bahrain

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
28 April 2011*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
28 April 2011*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK,
16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Bahreïn

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies :
28 avril 2011*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 avril 2011*

28 April 2011

Excellency,

By Royal Decree No. 18 of 2011, and in accordance with Article 36 (b) of the Constitution, the Kingdom of Bahrain declared a State of National Safety on 15 March 2011, for a period of three months.

In the preceding days and weeks, protestors had occupied key locations in the Kingdom (including its main hospital) and, encouraged and supported by certain external countries and groups, had sought to undermine the country's economic and social life. Further, violent and sometimes deadly attacks were reported against both citizens and expatriates as the protestors sought to create a climate of fear in the country, to undermine its security, and to usurp the legitimate authority of the state.

Throughout, the Government pursued a policy of restraint, and sought a genuine and good faith dialogue with all parties to resolve all issues. Only when it became clear that there was no willingness to engage in dialogue on the part of protestors was the State of National Safety declared, in order to address and overcome the threat to the security, economy and society of Bahrain and its people. In the face of an escalating campaign of disruption, violence and intimidation, the Government was left with no option but to act.

Accordingly, I hereby inform you that with effect from the declaration of the State of National Safety, and for the reasons set out above, the Kingdom of Bahrain has invoked its right under Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, 1996, to take measures derogating from certain provisions of the said Covenant. These measures are set out in the enclosed Announcements from the Bahrain Defence Force General Command under the State of National Safety, and derogations are accordingly made from Articles 9, 12, 13, 17, 19, 21, and 22 of the Covenant.

In enacting and implementing the above measures, the Kingdom of Bahrain wishes to give the assurance that the derogation from the said Articles is strictly to the extent required by exigencies of the situation, and that the Government will at all times seek to the fullest extent possible to abide by the spirit and intent of the Covenant.

Enclosed are copies of the relevant provisions of the Constitution of the Kingdom of Bahrain, Royal Decree No. 18 of 2011, and the Orders of the BDF council referred to above.

I confirm that the Kingdom of Bahrain will notify you of the date on which such derogation has been terminated, and that any further measures requiring additional derogation from the provisions of the Covenant will also be notified to you.

TAWFEEQ AHMED ALMANSOOR
Permanent Representative

ROYAL DECREE NO. (18) FOR THE YEAR 2011 TO DECLARE A STATE OF NATIONAL SAFETY

We, Hamad Bin Issa Al-Khalifa King of the Kingdom of Bahrain

After perusal of article (36/b) of the Constitution;

In light of events in the Kingdom of Bahrain, and to ensure the safety of the homeland and its citizens, and to contain the situation and protect public and private property;

Upon the decision of the Supreme Defence Council;

After Cabinet approval;

Have decreed the following:

Article 1

Declare a State of National Safety throughout the Kingdom of Bahrain as of the date of this Decree for a period of three months.

Article 2

The Commander-in-Chief of the Bahrain Defence Force is authorized to take necessary measures and procedures to maintain the integrity of the Kingdom and its citizens.

Article 3

The commands issued by the authority in charge of implementing the provisions of this decree are to be executed by the Bahrain Defence Force, Public Security Forces, National Guard and any other force if necessary.

Each public employee shall provide any requested assistance within his/her competence.

Article 4

Entrusted to the authority in charge is the full implementation of the provisions of this Decree through necessary measures and procedures in order to maintain the integrity of the country aimed at ensuring public safety of individuals with full respect for their rights and to quickly secure control of the scene of any situation.

The authority exercises its powers through written orders, and may delegate certain powers to whom it deems necessary under specified conditions and constraints.

Article 5

The authority responsible for implementing the provisions of this decree, shall take all or some of the following measures:

1. Evacuate some areas or isolate them, to maintain security and public order and citizen's safety

2. Regulate of public meetings and banned gatherings if feared they are deemed a threat to public order or national security.
3. Regulate transport and traffic on roads and curfews in certain areas and times or travel abroad whenever these are for the benefit of the citizens.
4. Controls access to or exit from certain areas for a temporarily duration whenever it is in the public's interest.
5. Organize opening and closing times for shops and public places as required for public interest.
6. Search persons and places upon suspicion of breach of the provisions of this decree or the decisions or orders issued by the authority responsible for its implementation.
7. If an alien is deemed a threat to public security and safety of citizens, he/she may be deported or prohibited from entering the Kingdom.
8. If there are signs that an association or club or individuals operating in such a way that disturbs public order, or individuals found to be working for a foreign State, or those who spread dissension among citizens to evoke sedition and rebellion in the Kingdom, their activity might be suspended.
9. If it appears that some of the printed, audio or visual media or informational networks would prejudice national security or undermine constitutional, social and economic systems in the Kingdom, it may be seized and have its publication or broadcast terminated.
10. Regulate means of transport by land, sea and air which can be utilized temporarily, providing fair compensation to those affected.
11. Arrest of suspects and persons dangerous to the safety of citizens.
12. Forfeiture of the Bahraini nationality from those whose their presence is deemed to be a risk to national security and public order and to expel them from the country or hold them in detention.

Article 6

Without prejudice to any heavier penalty provided in the Penal Code or any other law, the violation of the orders of the authority in charge of implementing the provisions of this Decree, is punishable by imprisonment and fine or either.

Article 7

The Courts established under this decree shall review the crimes that led to the declaration of a State of National Safety and the crimes committed contrary to orders and decisions issued by the authority in charge of the implementation of safety procedures of national and related crimes, as well as any other crimes that the authority decides to transmit to it. The military prosecutor will be in charge of the investigation and proceedings before these courts.

Article 8

The Primary Court of the National Safety will consist of three judges appointed by a decision of the authority in charge of the implementation of national safety procedures.

Article 9

The Appeals Court of the National Safety will consist of three judges appointed by a decision of the authority in charge of the implementation of national safety procedures.

Article 10

Investigation procedures, the gathering evidence, prosecution before the courts of national safety, method of the trial procedures, methods of informing, and where and how the implementation of the court provisions, shall follow the provisions stipulated by the Criminal Procedure Act No. (46) for the year 2002 and other laws, without prejudice to the provisions of this Decree.

Article 11

The final judgment issued by the Courts of National Safety can not be challenged.

Article 12

The Authority in charge of the implementation of national safety measures may save the claims prior to submission to the courts, it may also order the provisional release of accused persons arrested prior to referring them to trial.

Article 13

When a decree lifting the state of national safety is issued, the national safety courts shall maintain its jurisdiction over cases brought before the promulgation of said decree and in accordance with the established procedures.

Ordinary courts will then be utilized to hear any cases that were not raised before the courts of the National Safety prior to lifting the state of national safety, and will follow established procedures.

Article 14

Decides to confiscate funds and the means by which crimes were committed crime or gains received from committing these crimes. The authority in charge of implementing the provisions of this Decree may return the confiscated items or part thereof.

Article 15

Any legislation or provision inconsistent with the provision of this Decree and orders issued pursuant thereto, does not apply during the period of validity of the state of national safety.

Article 16

The Prime Minister, Commander in Chief of Bahrain Defence Force, Chief of National Guard and respective ministers shall implement the provisions of this Decree from the date of its issuance.

Issued at Riffa Palace 10th Rabea Alawal 1432 H 15th March 2011

King of the Kingdom of Bahrain:

HAMAD BIN ISA AL KHALIFA

Prime Minister:

KHALIFA BIN SALMAN AL KHALIFA

Le 28 avril 2011

Monsieur le Secrétaire général,

Par décret royal no 18 de 2011 et en vertu de l'article 36, alinéa b), de la Constitution, l'état de sécurité nationale a été déclaré dans le Royaume de Bahreïn le 15 mars 2011 pour une période de trois mois.

Dans les jours et semaines qui ont précédé cette déclaration, des manifestants ont occupé des points névralgiques du Royaume (dont le principal hôpital du pays). Encouragés et soutenus par certains pays et groupes extérieurs, ils ont cherché à ébranler la vie économique et sociale du pays. Des citoyens et des étrangers expatriés ont par ailleurs été victimes d'attaques violentes et parfois mortelles, les manifestants tentant d'instaurer un climat de peur, de saper la sécurité et d'usurper l'autorité légitime de l'État.

Pendant toute cette période, le Gouvernement a fait preuve de retenue et cherché à engager de bonne foi un véritable dialogue avec toutes les parties dans le but de trouver une solution aux problèmes. Ce n'est que lorsqu'il est devenu évident que les manifestants n'avaient pas l'intention de nouer le dialogue que l'état de sécurité nationale a été déclaré, afin de conjurer la menace qui pesait sur la sécurité, l'économie et la société bahreïniennes ainsi que sur la population. Devant la montée des troubles, des violences et des actes d'intimidation, le Gouvernement n'avait d'autre choix que d'agir.

Aussi, je tiens à vous informer qu'à compter de la déclaration de l'état de sécurité nationale et pour les raisons qui viennent d'être énoncées, le Royaume de Bahreïn, comme l'y autorise l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966, a décidé d'exercer son droit de dérogation. Les mesures dérogatoires sont décrites dans le document joint intitulé *Annonces faites par le Commandement général des Forces de défense du Bahreïn dans le cadre de l'état de sécurité nationale*. Les dérogations portent sur les articles 9, 12, 13, 17, 19, 21 et 22 du Pacte.

Le Royaume de Bahreïn tient à donner l'assurance que les mesures dérogatoires aux dispositions des articles suscités ne seront appliquées que dans la stricte mesure où la situation l'exige et que le Gouvernement s'efforcera à tout moment et dans toute la mesure possible de respecter l'esprit et le but du Pacte.

Vous trouverez ci-joint copies des dispositions pertinentes de la Constitution du Royaume de Bahreïn, du décret royal no 18 de 2011 et des ordres du Commandement général des Forces de défense du Bahreïn.

Le Royaume de Bahreïn vous informera de la date à laquelle il sera mis fin à ces dérogations ainsi que de toute autre mesure justifiant de nouvelles dérogations aux dispositions du Pacte.

TAWFEEQ AHMED ALMANSOOR
Représentat permanent

DÉCRET ROYAL NO 18 DE 2011 INSTITUANT UN ÉTAT DE SÉCURITÉ NATIONALE

Nous, Hamad Bin Issa Al-Khalifa, Roi du Royaume de Bahreïn,

Vu l'article 36, alinéa b), de la Constitution,

Vu les événements qui agitent le Royaume de Bahreïn, et dans le but d'assurer la sécurité de la nation et de ses citoyens, de contrôler la situation et de protéger les biens publics et privés,

Vu la décision du Conseil suprême de défense,

Le Conseil des ministres ayant donné son accord,

Décrétons :

Article 1

L'état de sécurité nationale est déclaré sur l'ensemble du territoire du Royaume de Bahreïn pour une période de trois mois à compter de la date du présent décret.

Article 2

Le Commandant en chef des Forces de défense du Bahreïn est autorisé à mettre en œuvre les mesures et procédures nécessaires pour préserver l'intégrité du Royaume et de ses citoyens.

Article 3

Les ordres donnés par l'autorité chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent décret doivent être exécutés par les Forces de défense, les Forces de sécurité publique et la Garde nationale du Bahreïn ainsi que par toute autre force s'il y a lieu.

Tous les fonctionnaires sont tenus de déférer aux demandes d'assistance relevant de leurs compétences.

Article 4

L'autorité chargée d'appliquer les dispositions du présent décret est autorisée à mettre en œuvre les mesures et procédures nécessaires pour préserver l'intégrité du pays afin de garantir la sécurité publique des individus dans le plein respect de leurs droits et d'assurer rapidement la maîtrise de toute situation.

L'autorité exerce ses pouvoirs par voie d'ordres écrits et peut procéder à toute délégation de pouvoirs jugée nécessaire sous certaines conditions et limites.

Article 5

L'autorité chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent décret est autorisée à prendre tout ou partie des mesures suivantes :

1. Évacuer ou isoler certains secteurs, pour assurer la sécurité et l'ordre public ainsi que la protection des citoyens;
2. Réglementer les réunions publiques et les rassemblements interdits si ceux-ci sont susceptibles de constituer une menace pour l'ordre public ou la sécurité nationale;
3. Réglementer les transports, la circulation routière et les couvre-feux dans certains secteurs et à certains moments, ainsi que les voyages à l'étranger chaque fois que l'intérêt des citoyens l'exige;
4. Contrôler provisoirement les entrées et sorties dans certaines zones chaque fois que l'intérêt public l'exige;
5. Organiser les heures d'ouverture et de fermeture des magasins et des lieux publics lorsque l'intérêt public l'exige;
6. Fouiller les personnes et les lieux s'il existe des raisons de soupçonner que les dispositions du présent décret ou les décisions ou les ordres émanant de l'autorité chargée de le mettre en œuvre ont été violés;
7. Les étrangers considérés comme constituant une menace pour la sécurité publique et la sécurité des citoyens peuvent être expulsés ou interdits d'entrée sur le territoire du Royaume;
8. L'activité des associations, clubs ou individus dont il y a des raisons de soupçonner qu'ils troublent l'ordre public, des individus dont il s'avère qu'ils travaillent pour un État étranger ou des individus qui propagent la dissension parmi la population pour provoquer la sédition et la révolte dans le Royaume, peut être suspendue;
9. Les médias imprimés ou audiovisuels ou les réseaux d'information dont il apparaît qu'ils portent atteinte à la sécurité nationale ou aux systèmes constitutionnel, social et économique du Royaume peuvent être saisis et voir leurs droits de publication ou de diffusion révoqués;
10. Réglementer les moyens de transport terrestres, maritimes et aériens qui peuvent être réquisitionnés à titre provisoire moyennant une juste compensation;
11. Arrêter les suspects et les personnes présentant un danger pour la sécurité des citoyens;
12. Révoquer la nationalité bahreïnienne de toutes les personnes dont la présence est considérée comme un risque pour la sécurité nationale et l'ordre public, les expulser hors du territoire ou les placer en détention.

Article 6

Sans préjudice de toute autre sanction plus lourde prévue par le Code pénal ou toute autre loi, la violation des ordres émanant de l'autorité chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent décret est punissable d'une peine d'emprisonnement ou d'amende ou des deux à la fois.

Article 7

Les cours et tribunaux constitués en application du présent décret sont compétents pour connaître des infractions ayant justifié la déclaration de l'état de sécurité nationale,

des infractions aux ordres et décisions donnés par l'autorité chargée de mettre en œuvre les procédures de sécurité nationale ainsi que de toute autre infraction dont celle-ci décide de les saisir. Le procureur militaire est chargé des enquêtes et des poursuites devant ces juridictions.

Article 8

Le tribunal de sécurité nationale est composé de trois juges nommés par décision de l'autorité chargée de mettre en œuvre les procédures de sécurité nationale.

Article 9

La cour de sécurité nationale est composée de trois juges nommés par décision de l'autorité chargée de mettre en œuvre les procédures de sécurité nationale.

Article 10

Les procédures d'enquête, la collecte des preuves, l'exercice des poursuites devant les juridictions de sécurité nationale, les procédures de jugement, les modalités d'information, ainsi que le lieu et les modalités d'application des dispositions des juridictions, doivent respecter les dispositions de la loi no 46 de 2002 sur la procédure pénale et les autres lois, sans préjudice des dispositions du présent décret.

Article 11

Les arrêts définitifs rendus par les cours de sécurité nationale sont sans appel.

Article 12

L'autorité chargée de mettre en œuvre les mesures de sécurité nationale peut attendre avant de saisir les cours et tribunaux. Elle peut également ordonner la remise en liberté provisoire des personnes inculpées avant de les renvoyer en jugement.

Article 13

Lorsqu'un décret levant l'état de sécurité nationale aura été pris, les juridictions de sécurité nationale resteront compétentes pour connaître, conformément aux procédures établies, des affaires dont elles auront été saisies avant la publication d'un tel décret.

Les juridictions de droit commun seront compétentes pour connaître, conformément aux procédures établies, des affaires qui n'auront pas été renvoyées devant les juridictions de sécurité nationale avant la levée de l'état de sécurité nationale.

Article 14

Les fonds et les moyens par lesquels les infractions ont été commises ainsi que les produits résultant de ces infractions sont confisqués. L'autorité chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent décret peut restituer en tout ou partie les articles confisqués.

Article 15

Toutes les lois ou dispositions incompatibles avec les dispositions du présent décret et les ordres édictés en application de celui-ci sont suspendues pendant la durée de l'état de sécurité nationale.

Article 16

Le Premier Ministre, le Commandant en chef des Forces de défense du Bahreïn, le Chef de la Garde nationale et les ministres respectifs sont chargés de l'application des dispositions du présent décret à compter de la date de sa publication.

Fait au Palais de Riffa, le 10 rabi' al-awwal 1432 (quinze mars deux mil onze)

Roi du Royaume de Bahreïn :

HAMAD BIN ISA AL KHALIFA

Premier Ministre :

KHALIFA BIN SALMAN AL KHALIFA

No. 15001. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973 [United Nations, Treaty Series, vol. 1021, I-15001.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Andorra

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 April 2011

Date of effect: 1 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2011

Reservation:

Nº 15001. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. LA HAYE, 2 OCTOBRE 1973 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1021, I-15001.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2012

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2011

Réserve :

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with the first paragraph of Article 34 of the Convention, the principality of Andorra reserves the right not to recognise or enforce the decisions and the settlements described in paragraph 1 of Article 26.

[TRANSLATION – TRADUCTION]²

Conformément au premier alinéa de l'article 34 de la Convention, la principauté d'Andorre se réserve le droit de ne pas reconnaître ou exécuter les décisions et les pactes décrits au paragraphe 1 de l'article 26.

¹ Translation supplied by
http://www.hcch.net/index_en.php?act=status.comment&csid=1107&disp=resdn

² Translation supplied by – Traduction fournie par
http://www.hcch.net/index_fr.php?act=status.comment&csid=1107&disp=resdn

No. 15477. Denmark and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. COPENHAGEN, 6 APRIL 1976 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1036, I-15477.]

Termination in accordance with:

48492. Convention between the Republic of Poland and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 6 December 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2745, I-48492.]

Entry into force: 31 December 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 18 April 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 18 April 2011

N° 15477. Danemark et Pologne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DENMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. COPENHAGUE, 6 AVRIL 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1036, I-15477.]

Abrogation conformément à:

48492. Convention entre la République de Pologne et le Royaume de Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 6 décembre 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2745, I-48492.]

Entrée en vigueur : 31 décembre 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 18 avril 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 18 avril 2011

No. 15717. International Atomic Energy Agency, Belgium, Denmark, European Atomic Energy Community, Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg and Netherlands

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF DENMARK, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, IRELAND, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III (1) AND (4) OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. BRUSSELS, 5 APRIL 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1043, I-15717.*]

NOTIFICATION

Romania

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 August 2007

Date of effect: 1 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 April 2011

N° 15717. Agence internationale de l'énergie atomique, Belgique, Danemark, Communauté européenne de l'énergie atomique, République fédérale d'Allemagne, Irlande, Italie, Luxembourg et Pays-Bas

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DU DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. BRUXELLES, 5 AVRIL 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1043, I-15717.*]

NOTIFICATION

Roumanie

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 août 2007

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 avril 2011

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF DENMARK, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE HELLENIC REPUBLIC, IRELAND, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN, THE KINGDOM OF SWEDEN, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III (1) AND (4) OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 22 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2432, A-15717.]

NOTIFICATION

Romania

*Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency:
22 August 2007*

Date of effect: 1 May 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency,
19 April 2011*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DU DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, LE ROYAUME D'ESPAGNE, LE ROYAUME DE SUÈDE, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 22 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2432, A-15717.]

NOTIFICATION

Roumanie

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique :
22 août 2007*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 avril 2011

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 21 MAY 1963 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1063, I-16197.]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 March 2011

Date of effect: 29 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 April 2011

PROTOCOL TO AMEND THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 12 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2241, A-16197.]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 March 2011

Date of effect: 29 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 April 2011

N° 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1063, I-16197.]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 mars 2011

Date de prise d'effet : 29 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 avril 2011

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2241, A-16197.]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 mars 2011

Date de prise d'effet : 29 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 avril 2011

ACCESSION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency:
4 March 2011*

Date of effect: 4 June 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency,
5 April 2011*

ADHÉSION

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique :
4 mars 2011*

Date de prise d'effet : 4 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 avril 2011

No. 16743. Multilateral

CONVENTION ON ROAD SIGNS
AND SIGNALS. VIENNA,
8 NOVEMBER 1968 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 1091, I-16743.]

SUCCESSION (WITH NOTIFICATIONS)

Slovenia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
14 April 2011*

Date of effect: 25 June 1991

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
14 April 2011*

Notifications:

N° 16743. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SIGNALISA-
TION ROUTIÈRE. VIENNE,
8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 1091, I-16743.]

SUCCESSION (AVEC NOTIFICATIONS)

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 avril 2011*

Date de prise d'effet : 25 juin 1991

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
14 avril 2011*

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Upon succession, the Government of the Republic of Slovenia indicated, in accord-
ance with Article 46 (2) of the convention, that it had chosen model Aa as a danger warn-
ing sign, and model B 2a as a stop sign.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Lors de la succession, le Gouvernement de la République de Slovénie a indiqué que
conformément au paragraphe 2 de l'article 46 de la Convention, il a choisi le modèle Aa
pour les panneaux d'avertissement de danger et le modèle B 2a pour les panneaux
d'arrêts.

No. 17119. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. NEW YORK, 10 DECEMBER 1976 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1108, I-17119.]

ACCESSION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 April 2011

Date of effect: 18 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
18 April 2011

ACCESSION

Estonia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
14 April 2011

Date of effect: 14 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
14 April 2011

N° 17119. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1108, I-17119.]

ADHÉSION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 avril 2011

Date de prise d'effet : 18 avril 2011

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
18 avril 2011

ADHÉSION

Estonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 avril 2011

Date de prise d'effet : 14 avril 2011

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
14 avril 2011

No. 17847. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. GENEVA, 1 MAY 1971 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1137, I-17847.]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 April 2011

Date of effect: 21 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 April 2011

N° 17847. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERT À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. GENÈVE, 1 MAI 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1137, I-17847.]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 avril 2011

Date de prise d'effet : 21 avril 2012

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 21 avril 2011

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1249, I-20378.]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE UPON ACCESSION

Morocco

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2011

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1249, I-20378.]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES FORMULÉES LORS DE L'ADHÉSION

Maroc

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 avril 2011

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Kingdom of Morocco withdraws its reservations in respect of articles 9 (2) and 16 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume du Maroc retire ses réserves concernant le deuxième paragraphe de l'article 9 et l'article 16 de la Convention.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Andorra

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 April 2011

Date of effect: 1 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2011

Reservations:

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2011

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2011

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservation relating to article 24. In accordance with the provisions of article 42 and pursuant to article 24, second paragraph of the Convention, the Principality of Andorra declares that it will not accept the applications, communications and other documents sent to its Authority unless they are accompanied by a translation into Catalan or, where that is not feasible, a translation into French.

Reservation relating to article 26. In accordance with the provisions of article 42 and pursuant to article 26, third paragraph of the Convention, the Principality of Andorra declares that it will not be bound to assume any costs referred to in the second paragraph of the article in question resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings except in so far as those costs may be covered by the Andorran system of legal aid and advice.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Réserve relative à l'article 24. Conformément aux dispositions de l'article 42 et en application de l'article 24, alinéa 2, de la Convention, la principauté d'Andorre déclare qu'elle n'acceptera que les demandes, communications et autres documents adressés à son Autorité qui soient accompagnés d'une traduction en catalan, ou lorsque cette traduction est difficilement réalisable, d'une traduction en français.

Réserve relative à l'article 26. Conformément aux dispositions de l'article 42 et en application de l'article 26, alinéa 3, de la Convention, la principauté d'Andorre déclare qu'elle ne sera pas tenue au paiement des frais visés au deuxième paragraphe de l'article mentionné, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par le système andorran d'assistance judiciaire et juridique.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands:

13 April 2011

Date of effect: 1 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

13 avril 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands:

13 April 2011

Date of effect: 1 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

13 avril 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Bahamas

Notification effected with the Government of the Netherlands:

28 February 2011

Date of effect: 1 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Bahamas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

28 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Bahamas

Notification effected with the Government of the Netherlands:

11 March 2011

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Bahamas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :

11 mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands:
28 March 2011

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

China (for Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands:
28 March 2011

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands:
14 March 2011

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Greece

Notification effected with the Government of the Netherlands:
30 March 2011

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
28 mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
28 mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
14 mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Grèce

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
30 mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Greece

*Notification effected with the Government of the Netherlands:
30 March 2011*

Date of effect: 1 June 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

New Zealand

*Notification effected with the Government of the Netherlands:
18 March 2011*

Date of effect: 1 June 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

New Zealand

*Notification effected with the Government of the Netherlands:
18 March 2011*

Date of effect: 1 June 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Ukraine

*Notification effected with the Government of the Netherlands:
24 March 2011*

Date of effect: 1 June 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Grèce

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
30 mars 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Nouvelle-Zélande

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
18 mars 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Nouvelle-Zélande

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
18 mars 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Ukraine

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
24 mars 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Ukraine

*Notification effected with the Government of the Netherlands:
24 March 2011*

Date of effect: 1 June 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Ukraine

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
24 mars 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Ukraine

*Notification effected with the Government of the Netherlands:
24 March 2011*

Date of effect: 1 June 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Ukraine

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
24 mars 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Ukraine

*Notification effected with the Government of the Netherlands:
24 March 2011*

Date of effect: 1 June 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Ukraine

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
24 mars 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bailiwick of Jersey, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Montserrat and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)

Notification effected with the Government of the Netherlands:
8 March 2011

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bailliage de Jersey, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Montserrat et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
8 mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands:
8 March 2011

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,
29 April 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :
8 mars 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas,
29 avril 2011

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1401, I-23432.]

DENUNCIATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
27 April 2011

Date of effect: 31 December 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
27 April 2011

N° 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1401, I-23432.]

DÉNONCIATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2011

Date de prise d'effet :
31 décembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
27 avril 2011

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA.
STRASBOURG, 28 JANUARY 1981
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1496, I-25702.]

DECLARATIONS

Serbia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
4 February 2011

Date of effect: 5 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 April 2011

Nº 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL.
STRASBOURG, 28 JANVIER 1981
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1496, I-25702.]

DÉCLARATIONS

Serbie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 février 2011

Date de prise d'effet : 5 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 avril 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Serbia replaces its declaration of 6 September 2005 as contained in its instrument of ratification to the Convention by the following declaration :

"Pursuant to Article 3, paragraph 2, sub-paragraph a, of the Convention, the Republic of Serbia shall not apply the Convention with regard to the automatic processing of:

1. data that are available to the general public and printed in public newspapers and publications or that are accessible in the archives, museums and other related organisations;
2. data that are being processed for family and other personal purposes and that are not accessible to a third party;
3. data relating to members of political parties, associations, trade unions and other associations, that are being processed by these organisations provided that the relevant member states in writing that certain provisions of the law shall not apply to the processing of his personal data for a certain period of time which does not last longer than the duration of his/her membership; and
4. personal data published by a person capable of looking after his/her own interests."

Pursuant to Article 3, paragraph 2, sub-paragraph c, of the Convention, the Republic of Serbia declares that the Convention applies to the processing of personal data contained in the database that is not automated.

The Republic of Serbia replaces the declaration contained in the two letters from the Permanent Mission of Serbia and Montenegro that were delivered with the instrument of ratification on 6 September 2005, as subsequently updated by the letter of 20 July 2006 from the Permanent Mission of the Republic of Serbia, by the following declaration :

"Pursuant to Article 13 of the Convention, the Republic of Serbia designates the following competent authority :

Commissioner for Access to Information of Public Importance and Protection of Personal Data
Ul. Svetozara Markovica 42
11000 Belgrade
Tel.: +381.11.3408900
Fax: +381.11.2685023".

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La République de Serbie remplace sa déclaration du 6 septembre 2005 telle que consignée dans son instrument de ratification de la Convention par la déclaration suivante:

"Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa a, de la Convention, la République de Serbie n'appliquera pas la Convention au traitement automatisé :

1. de données mises à la disposition du grand public et imprimées dans des journeaux et publications publiques ou qui sont accessibles dans des archives, musées et autres organisations de cet ordre;
2. de données traitées à titre familial ou à d'autres fins personnelles et qui ne sont pas accessibles à une tierce partie;
3. de données portant sur des adhérents à des partis politiques, associations, syndicats et autres associations, qui sont traitées par ces organisations, à condition que l'adhérent indique par écrit que certaines dispositions de la loi ne s'appliqueront pas au traitement de ses données personnelles durant une période donnée qui n'excèdera pas la durée de son adhésion; et
4. de données à caractère personnel publiées par une personne capable de veiller sur ses propres intérêts."

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa b, de la Convention, la République de Serbie déclare que la Convention s'applique au traitement des données à caractère personnel contenues dans une base de données non automatisée.

La République de Serbie remplace la déclaration consignée dans deux lettres de la Représentation Permanente de Serbie-Monténégro déposées avec l'instrument de ratification de la Convention le 6 septembre 2005, telle que mise à jour par la lettre du 20 juillet 2006 de la Représentation Permanente de Serbie, par la déclaration suivante:

"Conformément à l'article 13 de la Convention, la République de Serbie désigne comme autorité compétente:

Commissioner for Access to Information of Public Importance and Protection of Personal Data
Ul. Svetozara Markovica 42
11000 Belgrade
Tél.: +381.11.3408900
Fax: +381.11.2685023".

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 April 2011

Date of effect: 7 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
8 April 2011

Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2011

Date de prise d'effet : 7 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
8 avril 2011

No. 27502. Japan and India

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. NEW DELHI, 7 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1575, I-27502.]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. TOKYO, 24 FEBRUARY 2006

Entry into force: 28 June 2006 by notification, in accordance with article V

Authentic texts: English, Hindi and Japanese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 1 April 2011

N° 27502. Japon et Inde

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. NEW DELHI, 7 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1575, I-27502.]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. TOKYO, 24 FÉVRIER 2006

Entrée en vigueur : 28 juin 2006 par notification, conformément à l'article V

Textes authentiques : anglais, hindi et japonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 1^{er} avril 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING
THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the
Republic of India,

Desiring to amend the Convention between the
Government of Japan and the Government of the Republic of
India for the Avoidance of Double Taxation and the
Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on
Income signed at New Delhi on 7th March, 1989 (hereinafter
referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be
deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the
Contracting State of which the company paying the
dividends is a resident, and according to the laws of
that Contracting State, but if the recipient is the
beneficial owner of the dividends the tax so charged
shall not exceed 10 per cent of the gross amount of
the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect
the taxation of the company in respect of the profits
out of which the dividends are paid."

ARTICLE II

Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be
deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may also be taxed in the
Contracting State in which it arises, and according to
the laws of that Contracting State, but if the
recipient is the beneficial owner of the interest the
tax so charged shall not exceed 10 per cent of the
gross amount of the interest."

ARTICLE III

Paragraph 2 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services."

ARTICLE IV

Sub-paragraph (c) of paragraph 3 of Article 23 of the Convention shall be deleted.

ARTICLE V

1. This Protocol shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Protocol shall be applicable:

(a) in Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source:

(aa) for amounts taxable on or after 1st July of the calendar year in which the Protocol enters into force, if the Protocol enters into force before 1st July of a calendar year; or

(bb) for amounts taxable on or after 1st January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force, if the Protocol enters into force after 30th June of a calendar year; and

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1st January of the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and

(b) in India:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st April of the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and
- (ii) with respect to taxes on income for any previous year beginning on or after 1st April of the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo on this twenty-fourth day of February, 2006 in the Japanese, Hindi and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:

For the Government of
the Republic of India:

麻生太郎

Mani Tripathi

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन की रोकथाम के लिए जापान सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच अभिसमय को संशोधित करने वाला प्रोटोकोल

जापान सरकार और भारत गणराज्य की सरकार,

आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन की रोकथाम के लिए जापान सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच दिनांक 7 मार्च, 1989 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित अभिसमय को संशोधित करने के इरादे से हैं (इसके बाद "उक्त अभिसमय" के रूप में संदर्भित), में निम्नलिखित बातों पर सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद I

अभिसमय के अनुच्छेद 10 के पैराग्राफ 2 को विलोपित किया जाएगा और उसके स्थान पर निम्नलिखित को प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"2. तथापि, ऐसे लाभार्थों पर उस संविदाकारी राज्य में भी और उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा जिसकी लाभार्थ को संदत्त करने वाली कंपनी एक निवासी है लेकिन यदि प्राप्तकर्ता लाभार्थों का हितग्राही स्वामी है तो इस प्रकार लगाया गया कर लाभार्थों की सकल धनराशि के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा। इस पैराग्राफ के उपबंध उन लाभों के संबंध में कंपनी के कराधान को प्रभावित नहीं करेंगे जिन लाभों में से लाभार्थ अदा किए जाते हैं।

अनुच्छेद II

अभिसमय के अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 2 को विलोपित किया जाएगा और उसके स्थान पर निम्नलिखित को प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"2. तथापि, ऐसे ब्याज पर उस संविदाकारी राज्य में भी और उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा जिसमें यह उद्भूत होता है लेकिन यदि प्राप्तकर्ता ऐसे ब्याज का हितग्राही स्वामी है, तो इस प्रकार लगाया गया कर ब्याज की सकल धनराशि के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा।"

अनुच्छेद III

अभिसमय के अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 2 को विलोपित किया जाएगा और उसके स्थान पर निम्नलिखित को प्रतिस्थापित किया जाएगा :

"2. तथापि, ऐसी रॉयल्टियों एवं तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्कों पर उस संविदाकारी राज्य में भी और उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार भी कर लगाया जा रहेगा, लेकिन जिनमें ये उद्भूत होते हैं किन्तु यदि प्राप्तकर्ता रॉयल्टियों एवं तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्कों का हितग्राही स्वामी है तो इस प्रकार प्रभावित कर रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्कों की सकल धनराशि के 10% से अधिक नहीं होगा ।"

अनुच्छेद IV

अभिसमय के अनुच्छेद 23 के पैराग्राफ 3 के उप पैराग्राफ (ग) को विलोपित किया जाएगा ।

अनुच्छेद V

1. यह प्रोटोकॉल प्रत्येक संविदाकारी राज्य की कानूनी प्रक्रियाओं के अनुसार अनुमोदित किया जाएगा और ऐसे अनुमोदन को दर्शाने वाली राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान की तारीख के उपरांत तीसवें दिन को प्रवृत्त होगा ।
2. यह प्रोटोकॉल लागू होगा :

(क) जापान में :

(i) स्रोत पर रोके गए करों के सम्बन्ध में :

(क क) उस कैलेंडर वर्ष जिसमें उक्त प्रोटोकॉल प्रवृत्त हुआ है, की प्रथम जुलाई को अथवा उसके बाद कराधेय धनराशि के लिए, यदि प्रोटोकॉल किसी कैलेंडर वर्ष की प्रथम जुलाई के पूर्व प्रवृत्त हुआ हो;

अथवा

(ख ख) उस कैलेंडर वर्ष के अगले अनुवर्ती वर्ष जिसमें उक्त प्रोटोकॉल प्रवृत्त होता है, की प्रथम जनवरी को अथवा उसके बाद कराधेय धनराशि के लिए, यदि उक्त प्रोटोकॉल किसी कैलेंडर वर्ष के 30 जून के उपरान्त प्रवृत्त होता है; और

(ii) आय पर कर जो स्रोत पर नहीं रोका गया हो, के सम्बन्ध में, उस कैलेंडर वर्ष के अगले अनुवर्ती वर्ष जिसमें उक्त प्रोटोकॉल प्रवृत्त हुआ हो, की प्रथम जनवरी

को अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी कराधेय वर्ष की आय के सम्बन्ध में; और

(ख) भारत में :

(i) स्रोत पर रोके गए करों के सम्बन्ध में, उस कैलेंडर वर्ष के अगले अनुवर्ती वर्ष जिसमें उक्त प्रोटोकॉल प्रवृत्त हो, के प्रथम अप्रैल को अथवा उसके बाद संदत्त अथवा क्रेडिट की गई धनराशि के सम्बन्ध में, और

(ii) उस कैलेंडर वर्ष के अगले अनुवर्ती वर्ष जिसमें उक्त प्रोटोकॉल प्रवृत्त हुआ हो, के प्रथम अप्रैल को अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी पूर्व वर्ष के लिए आय पर करों के संबंध में ।

3. यह प्रोटोकॉल अभिसमय के प्रवृत्त रहने तक प्रभावी रहेगा ।

उनकी सम्बद्ध सरकारों द्वारा उनके लिए विधिवत प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरी के साक्ष्य में यह प्रोटोकॉल हस्ताक्षरित किया गया है ।

यह **तोक्यो** में आज दिनांक **फ़रवरी 24 2006** को जापानी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में निष्पादित किया गया है, इनमें से प्रत्येक पाठ समान रूप से प्रामाणिक है । व्याख्याओं में किसी भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

जापान सरकार
की ओर से

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

麻生太郎

मणि त्रिपाठी

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とインド共和国政府との間の条約を改正する議定書

日本国政府及びインド共和国政府は、

千九百八十九年三月七日にニューデリーで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とインド共和国政府との間の条約（以下「条約」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

条約第十条2を次のように改める。

2 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる締約国においても、当該締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受領者が当該配当の受益者である場合には、当該配当の額の十パーセントを超えないものとする。

この2の規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

第二条

条約第十一条2を次のように改める。

2 1の利子に対しては、当該利子が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受領者が当該利子の受益者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

第三条

条約第十二条2を次のように改める。

2 1の使用料及び技術上の役務に対する料金に対しては、これらが生じた締約国においても、当該締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料又は技術上の役務に対する料金の受領者が当該使用料又は技術上の役務に対する料金の受益者である場合には、当該使用料又は技術上の役務に対する料金の額の十パーセントを超えないものとする。

第四条

条約第二十三条3(c)を削る。

第五条

1 この議定書は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、次のものについて適用する。

(a) 日本国においては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、

(ii) この議定書がある年の六月三十日以前に効力を生ずる場合には、その年の七月一日以後に租税を課される額

(iii) この議定書がある年の七月一日以後に効力を生ずる場合には、その年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(iv) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以

日本国政府のために

麻生太郎

インド共和国政府のために

マニ・トリパティ

後に開始する各課税年度の所得

(b) インドにおいては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の四月一日以後に支払われ、又は貸記される額

(ii) この議定書が効力を生ずる年の翌年の四月一日以後に開始する各課税年度の所得に対する租税

3 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千六年二月二十四日に東京で、ひとしく正文である日本語、ヒンディー語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux d'amender la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à New Delhi le 7 mars 1989 (ci-après dénommés « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire des dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes. »

Article II

Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts. »

Article III

Le paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces redevances et commissions pour services techniques peuvent aussi être imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation, mais si la personne qui reçoit les redevances et commissions en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi

établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances ou commissions pour des services techniques. »

Article IV

L'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention est supprimé.

Article V

1. Le présent Protocole est approuvé conformément aux procédures légales de chaque État contractant et entre en vigueur le trentième jour qui suit la date d'échange de notes diplomatiques mentionnant ladite approbation.

2. Le présent Protocole est applicable :

a) Au Japon :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source :

aa) Pour les montants imposables le 1^{er} juillet, ou après cette date, de l'année civile qui suit celle durant laquelle le protocole entre en vigueur, si ce dernier entre en vigueur avant le 1^{er} juillet d'une année civile;

ou

bb) Pour les montants imposables après le 1^{er} janvier, ou après cette date, de l'année civile qui suit l'année l'entrée en vigueur du protocole, si ce dernier entre en vigueur après le 30 juin d'une année civile; et

ii) En ce qui concerne les impôts sur les revenus qui ne sont pas retenus à la source, eu égard aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier, ou après cette date, de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;

b) En Inde :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants payés ou crédités le 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les impôts sur les revenus pour tout exercice précédent commençant le 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole ou après cette date.

3. Le présent Protocole reste en vigueur tant que la Convention reste en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Tokyo ce vingt-quatre février 2006 en japonais, hindi et anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Japon :

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

MANI TRIPATHI

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Djibouti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2011

Date of effect: 27 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2011

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2011

Date de prise d'effet : 27 mai 2011

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2011

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Djibouti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2011

Date of effect: 27 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2011

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2011

Date de prise d'effet : 27 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2011

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« En ce qui concerne l'Article 3 du Protocole Facultatif à la Convention relative aux Droits de l'Enfant sur l'implication des Enfants dans les Conflits Armés, le Gouvernement de la République de Djibouti déclare que l'âge minimum auquel il autorise le recrutement d'engagés volontaires dans les Forces Armées et la Gendarmerie Nationale est de dix huit (18) ans (cf. Article 1^{er} du Décret No.79-001/PR/DEF fixant le régime des commissions, engagements et rengagements dans l'Armée nationale sur le recrutement en République de Djibouti).

Le Gouvernement de la République de Djibouti indique en outre ci-dessous les garanties qu'il a adoptées afin de faire en sorte que ce recrutement ne soit en aucun cas effectué par la force ou sous la contrainte :

a) La procédure de recrutement dans les Forces Armées de la République de Djibouti et à la Gendarmerie Nationale est engagée par une campagne de recrutement dans la presse et les médias nationaux pour le jeunes gens (garçons et filles) (article 5 du Décret No.79-001/PR/DEF fixant le régime des commissions, engagements et rengagements dans l'Armée nationale sur le recrutement dans l'Armée nationale et Gendarmerie nationale);

b) Le dossier de recrutement est constitué selon les cas, entre autres, d'un acte de naissance, d'un certificat de scolarité et/ou d'un certificat d'apprentissage (article 6, 7, 8 du Décret No.79-001/PR/DEF fixant le régime des commissions, engagements et rengagements dans l'Armée nationale sur le recrutement dans l'Armée nationale et Gendarmerie nationale);

c) L'incorporation des jeunes gens se déroulé en public, sur un terrain de sport ou un autre lieu analogue article 6, 7, 8 du Décret No.79-001/PR/DEF fixant le régime des

commissions, engagements et rengagements dans l'Armée nationale sur le recrutement dans l'Armée nationale et Gendarmerie nationale);

d) Toutes les recrues subissent un examen médical rigoureux (article 6 fixant le régime des commissions, engagements et rengagements dans l'Armée nationale sur le recrutement dans l'Armée nationale et Gendarmerie nationale). »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With regard to Article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict, the Government of the Republic of Djibouti declares that the minimum age for the voluntary recruitment of persons into its national armed forces and gendarmerie is eighteen years (see Article 1 of Decree No. 79-001/PR/DEF establishing the procedure for recruitment in the Republic of Djibouti in connection with commissions, enlistment and re-enlistment in the national armed forces).

In addition, the Government of the Republic of Djibouti sets forth below the safeguards it has adopted to ensure that recruitment is not forced or coerced:

(a) The procedure for recruitment into the national armed forces and gendarmerie is initiated with a recruitment campaign in the press and other media aimed at young people (young men and young women) (article 5 of Decree No. 79-001/PR/DEF establishing the procedure for recruitment in the Republic of Djibouti in connection with commissions, enlistment and re-enlistment in the national armed forces and gendarmerie);

(b) Applications include a birth certificate, a certificate of school attendance and/or apprenticeship certificate, as appropriate (articles 6, 7 and 8 of Decree No. 79-001/PR/DEF establishing the procedure for recruitment in the Republic of Djibouti in connection with commissions, enlistment and re-enlistment in the national armed forces and gendarmerie);

(c) Induction for the young recruits takes place in public, at a sports field or other similar venue (articles 6, 7 and 8 of Decree No. 79-001/PR/DEF establishing the procedure for recruitment in the Republic of Djibouti in connection with commissions, enlistment and re-enlistment in the national armed forces and gendarmerie);

(d) All the recruits undergo a thorough medical examination (article 6 of Decree No. 79-001/PR/DEF establishing the procedure for recruitment in the Republic of Djibouti in connection with commissions, enlistment and re-enlistment in the national armed forces and gendarmerie).

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1760, I-30619.]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2226, A-30619.]

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2011

Date of effect: 24 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2011

N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1760, I-30619.]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2226, A-30619.]

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2011

Date de prise d'effet : 24 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 avril 2011

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1966, I-33610.]

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 February 2011

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 April 2011

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 January 2011

Date of effect: 1 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 April 2011

N° 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1966, I-33610.]

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 avril 2011

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 janvier 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 avril 2011

Pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, the Republic of Slovenia reserves the right not to provide any form of assistance in relation to taxes of other Parties included in one of the following categories listed in Article 2, paragraph 1.b :

ii.: compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law,

iii.B : taxes on immovable property;

iii.E : taxes on the use or ownership of motor vehicles;

iii.F : taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles;

iv.: taxes in categories referred to in sub-paragraph iii above which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.b, of the Convention, the Republic of Slovenia reserves the right not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for taxes listed in the reservation made under Article 30, paragraph 1.a.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.c, of the Convention, the Republic of Slovenia reserves the right not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of Slovenia or, if the tax claim is in relation to taxes, which are included in the reservation made under Article 30, paragraphs 1.a or 1.b, at the date of withdrawal of such a reservation by the Republic of Slovenia.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.d, of the Convention, the Republic of Slovenia reserves the right not to provide assistance in the service of documents for taxes listed in the reservation made under Article 30, paragraph 1.a.

Pursuant to Article 30, paragraph 1.f, of the Convention, the Republic of Slovenia reserves the right to apply Article 28, paragraph 7, exclusively for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force for the Republic of Slovenia.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, la République de Slovénie se réserve le droit de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une quelconque des catégories suivantes énumérées à l'article 2, paragraphe 1.b :

ii.: cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public,

iii.B : impôts sur la propriété immobilière;

iii.E : impôts sur l'utilisation ou la propriété des véhicules à moteur;

iii.F : impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur;

iv.: impôts des catégories visées à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.b, de la Convention, la République de Slovénie se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour les impôts énumérés dans la réserve faite conformément à l'article 30, paragraphe 1.a.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.c, de la Convention, la République de Slovénie se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour la Slovénie, ou si la créance fiscale est liée à des impôts mentionnés dans la réserve faite conformément à l'article 30, paragraphe 1.a ou 1.b, à la date du retrait d'une telle réserve par la République de Slovénie.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.d, de la Convention, la République de Slovénie se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents pour les impôts énumérés dans la réserve faite conformément à l'article 30, paragraphe 1.a.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1.f, de la Convention, la République de Slovénie se réserve le droit d'appliquer l'article 28, paragraphe 7, exclusivement pour l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard de la République de Slovénie.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2051, I-35457.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2689, A-35457.]

ACCESSION

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 2011

Date of effect: 20 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 2011

ACCESSION

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2011

Date of effect: 25 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2011

N° 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2051, I-35457.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2689, A-35457.]

ADHÉSION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2011

Date de prise d'effet : 20 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 2011

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2011

Date de prise d'effet : 25 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 avril 2011

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.]

RATIFICATION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 February 2011

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 April 2011

N° 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2137, I-37266.]

RATIFICATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 avril 2011

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE
SAFETY OF SPENT FUEL MAN-
AGEMENT AND ON THE SAFETY
OF RADIOACTIVE WASTE MAN-
AGEMENT. VIENNA,
5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2153, I-37605.]

RATIFICATION

Indonesia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 1 April 2011*

Date of effect: 30 June 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 19 April 2011*

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA
SÛRETÉ DE LA GESTION DU
COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA
SÛRETÉ DE LA GESTION DES
DÉCHETS RADIOACTIFS.
VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités*, vol. 2153,
I-37605.]

RATIFICATION

Indonésie

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
1^{er} avril 2011*

Date de prise d'effet : 30 juin 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 19 avril 2011*

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANUARY 1999 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2216, I-39391.]

RENEWAL OF RESERVATIONS

Denmark

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe:
31 January 2011*

Date of effect: 1 July 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
25 April 2011*

RENEWAL OF RESERVATION

Monaco

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe:
22 December 2010*

Date of effect: 1 July 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
25 April 2011*

RENEWAL OF RESERVATIONS

Netherlands

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe:
7 February 2011*

Date of effect: 1 August 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
25 April 2011*

N° 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2216, I-39391.]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES

Danemark

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 31 janvier 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 25 avril 2011*

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE

Monaco

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 22 décembre 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 25 avril 2011*

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES

Pays-Bas

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 7 février 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 25 avril 2011*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-39391.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-39391.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 January 2011

Date of effect: 1 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 April 2011

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 janvier 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 avril 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

If the Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption, dated 15 May 2003, were to be applied to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.
2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.
3. As a result, the eventual participation of the Gibraltar authorities in the application of this Protocol will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.
4. The process provided for by the Arrangements relating to Gibraltar authorities in the context of certain international treaties (2007) which have been agreed by Spain and the United Kingdom on 19 December 2007 (jointly with the "Agreed Arrangements relating to Gibraltar authorities in the context of EU and EC instruments and related treaties", dated 19 April 2000) apply to this Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Dans le cas où le présent Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption, du 15 mai 2003, s'appliquerait à Gibraltar, l'Espagne souhaite formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.
2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.
3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application du Protocole sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les deux paragraphes précédents.
4. Le processus prévu par le Régime relatif aux autorités de Gibraltar dans le cadre de certains Traités Internationaux (2007) qui a fait l'objet d'un accord entre l'Espagne et le Royaume-Uni en date du 19 décembre 2007 (conjointement au "Régime convenu relatif aux autorités de Gibraltar dans le contexte des instruments de l'UE et de la CE et des traités connexes", en date du 19 avril 2000) s'applique au présent Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption.

No. 39489. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF FISHERY RESOURCES IN THE SOUTH EAST ATLANTIC OCEAN. WINDHOEK, 20 APRIL 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2221, I-39489.*]

RATIFICATION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 10 March 2011

Date of effect: 9 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 28 April 2011

N° 39489. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES RESSOURCES DE PÊCHE DANS LE SUD-EST DE L'ATLANTIQUE. WINDHOEK, 20 AVRIL 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2221, I-39489.*]

RATIFICATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 10 mars 2011

Date de prise d'effet : 9 avril 2011

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 28 avril 2011

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION

Haiti

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
19 April 2011

Date of effect: 19 May 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,*
19 April 2011

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND
PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ES-
PECIALLY WOMEN AND CHILDREN,
SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNATION-
AL ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 2237, A-39574.]

RATIFICATION

Haiti

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
19 April 2011

Date of effect: 19 May 2011

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,*
19 April 2011

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2225, I-39574.]

RATIFICATION

Haïti

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 19 avril 2011

Date de prise d'effet : 19 mai 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,*
19 avril 2011

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CON-
VENTION DES NATIONS UNIES CONTRE
LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE
ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉ-
PRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PER-
SONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES
ET DES ENFANTS. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2237, A-39574.]

RATIFICATION

Haïti

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 19 avril 2011

Date de prise d'effet : 19 mai 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,*
19 avril 2011

ACCESSION

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 April 2011

Date of effect: 25 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
25 April 2011

ADHÉSION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2011

Date de prise d'effet : 25 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
25 avril 2011

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF
MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR,
SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNATION-
AL ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations,*
Treaty Series, vol. 2241, A-39574.]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE
DE MIGRANTS PAR TERRE, MER ET AIR,
ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES
NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINA-
LITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2241,
A-39574.]

RATIFICATION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 April 2011

Date of effect: 19 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
19 April 2011

RATIFICATION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2011

Date de prise d'effet : 19 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
19 avril 2011

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6)

St. Vincent and the Grenadines

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
11 April 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
11 April 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 6 DE L'ARTICLE 8

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
11 avril 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
11 avril 2011

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2326, A-39574.]

ACCESSION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 April 2011

Date of effect: 19 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
19 April 2011

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2326, A-39574.]

ADHÉSION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2011

Date de prise d'effet : 19 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
19 avril 2011

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON
THE PRIOR INFORMED CONSENT
PROCEDURE FOR CERTAIN
HAZARDOUS CHEMICALS AND
PESTICIDES IN INTERNATIONAL
TRADE. ROTTERDAM,
10 SEPTEMBER 1998 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Morocco

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
25 April 2011*

Date of effect: 24 July 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
25 April 2011*

ACCESSION

Russian Federation

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
28 April 2011*

Date of effect: 27 July 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
28 April 2011*

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM
SUR LA PROCÉDURE DE CON-
SENTEMENT PRÉALABLE EN
CONNAISSANCE DE CAUSE AP-
PLICABLE DANS LE CAS DE
CERTAINS PRODUITS CHI-
MIQUES ET PESTICIDES DANGE-
REUX QUI FONT L'OBJET DU
COMMERCE INTERNATIONAL.
ROTTERDAM,
10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Maroc

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 avril 2011*

Date de prise d'effet : 24 juillet 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
25 avril 2011*

ADHÉSION

Fédération de Russie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 avril 2011*

Date de prise d'effet : 27 juillet 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 avril 2011*

No. 39987. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
NON-APPLICABILITY OF STATU-
TORY LIMITATION TO CRIMES
AGAINST HUMANITY AND WAR
CRIMES. STRASBOURG,
25 JANUARY 1974 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 2245, I-39987.]

RATIFICATION

Serbia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 10 February 2011*

Date of effect: 11 May 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
25 April 2011*

N° 39987. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
L'IMPREScriptIBILITÉ DES
CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ
ET DES CRIMES DE GUERRE.
STRASBOURG, 25 JANVIER 1974
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2245, I-39987.]

RATIFICATION

Serbie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 10 février 2011*

Date de prise d'effet : 11 mai 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 25 avril 2011*

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE IN-
TERNATIONAL CRIMINAL
COURT. NEW YORK,
9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2271, I-40446.]

RATIFICATION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
28 April 2011

Date of effect: 28 May 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,*
28 April 2011

N° 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DE LA COUR PÉ-
NALE INTERNATIONALE. NEW
YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2271,
I-40446.]

RATIFICATION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 28 avril 2011

Date de prise d'effet : 28 mai 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,*
28 avril 2011

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CON-
VENTION. FLORENCE,
20 OCTOBER 2000 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 2296, I-40915.]

RATIFICATION

Sweden

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 5 January 2011*

Date of effect: 1 May 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
25 April 2011*

N° 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU
PAYSAGE. FLORENCE,
20 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 2296, I-40915.]

RATIFICATION

Suède

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 5 janvier 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 25 avril 2011*

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Finland

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
11 April 2011*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
11 April 2011*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

France

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
28 April 2011*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
28 April 2011*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Montenegro

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
19 April 2011*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
19 April 2011*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CORRUP-
TION. NEW YORK, 31 OCTOBRE
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
13 DE L'ARTICLE 46

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 avril 2011*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
11 avril 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 6

France

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies :
28 avril 2011*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 avril 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
13 DE L'ARTICLE 46

Monténégro

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies :
19 avril 2011*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
19 avril 2011*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Montenegro

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
19 April 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
19 April 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 6

Monténégro

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
19 avril 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
19 avril 2011*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Morocco

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
7 April 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
7 April 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
13 DE L'ARTICLE 46

Maroc

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
7 avril 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
7 avril 2011*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Namibia

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
12 April 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
12 April 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 6

Namibie

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
12 avril 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
12 avril 2011*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Poland

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
14 April 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
14 April 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 6

Pologne

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
14 avril 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
14 avril 2011*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Slovakia

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
19 April 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
19 April 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 6

Slovaquie

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
19 avril 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
19 avril 2011*

**No. 45615. United Nations and
United States of America**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF SECURITY FOR THE UNITED NATIONS PRESENCE IN IRAQ. NEW YORK, 31 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2558, I-45615.]

TERMINATION

United States of America

Notification effected on: 24 March 2011

Date of effect: 15 July 2011

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 12 April 2011*

**N° 45615. Organisation des Na-
tions Unies et États-Unis
d'Amérique**

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SÉCURITÉ POUR LA PRÉSENCE DES NATIONS UNIES EN IRAQ. NEW YORK, 31 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2558, I-45615.]

ABROGATION

États-Unis d'Amérique

*Notification effectuée le :
24 mars 2011*

Date de prise d'effet : 15 juillet 2011

*Information fournie par le Secréta-
riat des Nations Unies :
12 avril 2011*

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Namibia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 March 2011

Date of effect: 9 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 April 2011

N° 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 mars 2011

Date de prise d'effet : 9 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1^{er} avril 2011

No. 45796. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2569, I-45796.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 February 2011

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 April 2011

N° 45796. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME ET AU FINANCEMENT DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2569, I-45796.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 avril 2011

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Article 3:

In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Convention, Ukraine declares that it will apply paragraph 1 of Article 3 of the Convention only to the offences which are punishable by deprivation of liberty.

In accordance with Article 53, paragraph 4.a, of the Convention, Ukraine declares that it will not apply paragraph 4 of Article 3 of the Convention.

Article 9:

In accordance with Article 9, paragraph 4, of the Convention, Ukraine declares that it will apply paragraph 1 of Article 9 of the Convention only in so far as the predicate offence is punishable by deprivation of liberty.

In accordance with Article 53, paragraph 2, of the Convention, Ukraine declares that it will not apply paragraph 6 of Article 9 of the Convention.

Article 17:

In accordance with Article 17, paragraph 5, of the Convention, Ukraine declares that it will apply Article 17 of the Convention only to the categories of offences specified in the list contained in the appendix to the Convention.

Article 24:

In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, Ukraine declares that it will apply paragraph 2 of Article 24 of the Convention only subject to the constitutional principles of Ukraine and the basic concepts of its legal system.

Article 31:

In accordance with Article 31, paragraph 2, of the Convention, Ukraine declares that it will not use in its territory the methods of sending judicial documents provided for in paragraph 2 of Article 31 of the Convention.

Article 33:

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Convention, Ukraine declares that its central authorities, designated in pursuance of paragraph 1 of Article 33 of the Convention, shall be the Ministry of Justice of Ukraine (concerning the execution of judgments) and the General Prosecutor's Office of Ukraine (concerning legal proceedings during the investigation of criminal cases).

Article 35:

In accordance with Article 35, paragraph 1, of the Convention, Ukraine agrees to accept and execute requests, transmitted electronically or by any other means of communication, provided that the requesting Party simultaneously shall send the original of such requests by post or by courier. The information concerning the execution of requests transmitted electronically or by any other means of communication, will be sent to the requesting Party after the receipt of their original.

In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, Ukraine declares that requests and documents supporting them shall be sent to Ukraine with a translation into Ukrainian or into one of the official languages of the Council of Europe if they are not made in these languages.

Article 42:

In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, Ukraine declares that, without a prior consent of Ukraine, information or evidence provided by it under chapter IV of the Convention may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

Article 46:

In accordance with Article 53, paragraph 2, of the Convention, Ukraine declares that it will apply paragraph 5 of Article 46 of the Convention, provided that the requesting Party shall ensure the use of the received information exclusively for the purposes of criminal proceeding in cases on legalization (laundering) of the proceeds from crime or on the financing of terrorism.

In accordance with Article 46, paragraph 13, of the Convention, Ukraine declares that the authority, empowered by Ukraine to execute the functions of a financial intelligence unit within the meaning of Article 46 of the Convention, shall be the central authority of executive power with the special status on issues of financial monitoring of Ukraine.

Article 47:

In accordance with Article 53, paragraph 2, of the Convention, Ukraine declares that it will apply paragraph 1 of Article 47 of the Convention subject to the national legislation.

Article 3 :

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle n'appliquera le paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention qu'aux infractions punies d'une peine privative de liberté.

Conformément à l'article 53, paragraphe 4.a, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle n'appliquera pas le paragraphe 4 de l'article 3 de la Convention.

Article 9 :

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle n'appliquera le paragraphe 1 de l'article 9, de la Convention que pour autant que l'infraction principale est punie d'une peine privative de liberté.

Conformément à l'article 53, paragraphe 2, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle n'appliquera pas le paragraphe 6 de l'article 9 de la Convention.

Article 17 :

Conformément à l'article 17, paragraphe 5, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle appliquera l'article 17 de la Convention uniquement aux catégories d'infractions spécifiées dans la liste figurant à l'annexe de la Convention.

Article 24 :

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle n'appliquera le paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique de l'Ukraine.

Article 31 :

Conformément à l'article 31, paragraphe 2, l'Ukraine déclare qu'elle n'utilisera pas sur son territoire la procédure de notification des actes judiciaires mentionnée au paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention.

Article 33 :

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, de la Convention, l'Ukraine déclare que ses autorités centrales, désignées en application du paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention, sont le Ministre de la Justice de l'Ukraine (concernant l'exécution des arrêts), et le Bureau du Procureur Général de l'Ukraine (concernant les procédures judiciaires au cours de l'instruction des affaires pénales).

Article 35 :

Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, l'Ukraine s'engage à accepter et à exécuter les demandes, transmises par voie électronique ou par tout autre moyen de communication, à condition que la Partie requérante envoie en même temps l'original de telles demandes par courrier ou par messenger. Les informations relatives à l'exécution des demandes transmises par voie électronique ou par tout autre moyen de communication seront envoyées à la Partie requérante après la réception de leur original.

Conformément à l'article 35, paragraphe 3, de la Convention, l'Ukraine déclare que les demandes faites à l'Ukraine et les documents à l'appui de ces demandes doivent être accompagnés d'une traduction en ukrainien ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, s'ils ne sont pas rédigés dans ces langues.

Article 42 :

Conformément à l'article 42, paragraphe 2, de la Convention, l'Ukraine déclare que, sans son consentement préalable, les informations ou éléments de preuve fournis par elle en vertu du Chapitre IV de la Convention ne peuvent pas être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante dans le cadre d'enquêtes ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

Article 46 :

Conformément à l'article 53, paragraphe 2, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle appliquera l'article 46, paragraphe 5, de la Convention, à condition que la Partie requérante veille à l'utilisation de l'information reçue exclusivement aux fins de la procédure pénale dans les cas de légalisation (blanchiment) des produits du crime ou de financement du terrorisme.

Conformément à l'article 46, paragraphe 13, de la Convention, l'Ukraine déclare que l'autorité, habilitée par l'Ukraine pour exécuter les fonctions d'une cellule de renseignement financier au sens de l'article 46 de la Convention, est l'autorité centrale du pouvoir exécutif de l'Ukraine dotée du statut spécial sur les questions de suivi financier.

Article 47 :

Conformément à l'article 53, paragraphe 2, de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle appliquera paragraphe 1 de l'article 47 de la Convention sous réserve de sa législation nationale.

No. 47208. Netherlands and Gabon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CONTRACTING PARTIES, PRESENT IN EACH OTHER'S TERRITORY FOR ACTIVITIES RELATED TO BILATERAL MILITARY COOPERATION. LIBREVILLE, 3 AUGUST 2009 AND YAOUNDÉ, 16 OCTOBER 2009 [United Nations, Treaty Series, vol. 2653, I-47208.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CONTRACTING PARTIES, PRESENT IN EACH OTHER'S TERRITORY FOR ACTIVITIES RELATED TO BILATERAL MILITARY COOPERATION. YAOUNDÉ, 14 JULY 2010 AND LIBREVILLE, 20 NOVEMBER 2010

Entry into force: 20 November 2010, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2011

N° 47208. Pays-Bas et Gabon

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GABON CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE DES PARTIES CONTRACTANTES, PRÉSENTS DANS LES DEUX TERRITOIRES POUR DES ACTIVITÉS LIÉES À LA COOPÉRATION MILITAIRE BILATÉRALE. LIBREVILLE, 3 AOÛT 2009 ET YAOUNDÉ, 16 OCTOBRE 2009 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2653, I-47208.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GABON CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE DES PARTIES CONTRACTANTES, PRÉSENTS DANS LES DEUX TERRITOIRES POUR DES ACTIVITÉS LIÉES À LA COOPÉRATION MILITAIRE BILATÉRALE. YAOUNDÉ, 14 JUILLET 2010 ET LIBREVILLE, 20 NOVEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 20 novembre 2010, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Nr. I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Yaoundé, le 14 juillet 2010

Réf. YAO/10/534

Note Verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Yaoundé présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération, de la Francophonie et l'Intégration Régionale de la République du Gabon et,

A l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Gabon concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la Défense Néerlandais et Gabonais, présent sur leurs territoires respectifs en vue de la coopération bilatérale en matière de défense, fait à Yaoundé, le 16 octobre 2009, qui a été conclu pour une période d'un an, et qui prendra fin, conformément à ses dispositions, le 16 octobre 2010.

Désireux de continuer la coopération bilatérale en matière de défense, le Royaume des Pays-Bas propose que cet Accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte qu'il reste en vigueur jusqu'au 16 octobre 2011.

Si la proposition ci-dessus agréée le gouvernement Gabonais, l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse du Ministère constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Yaoundé saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération, de la Francophonie et de l'Intégration Régionale de la République Gabonaise les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires Étrangères,
de la Coopération, de la Francophonie
et de l'Intégration Régionale
de la République du Gabon
Libreville*

Nr. II

**RÉPUBLIQUE GABONAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA COOPÉRA-
TION INTERNATIONALE ET DE LA FRANCOPHONIE
CABINET DU MINISTRE**

Libreville, le 20 novembre 2010

N°. 0029/MAECIF/CABM/CJD

Le Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération Internationale et de la Francophonie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Yaoundé et a l'honneur de se référer à sa note verbale n°. 02371/MAECFIR/SG/DAJ du 03 août 2009 et à celle de l'Ambassade n°. YAO/09/897 du 16 octobre 2009, relative à la conclusion d'un accord concernant le statut du personnel civil et militaire du Royaume des Pays-Bas en République Gabonaise.

A cet effet, le Ministère consent à la demande de l'Ambassade, au renouvellement dudit accord concernant le statut du personnel civil et militaire du Royaume des Pays-Bas en République Gabonaise, pour une durée d'un an allant du 20 novembre 2010 au 19 novembre 2011.

Par conséquent, la présente Note Verbale du Ministère et la Note Verbale N°. YAO/09/897 du 16 octobre 2009 de l'Ambassade constituent un accord entre le Gouvernement de la République Gabonaise et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dont la date d'entrée en vigueur est fixée au 20 novembre 2010.

Le Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération Internationale et de la Francophonie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Yaoundé, les assurances de sa haute considération.

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Yaoundé*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Yaoundé, 14 July 2010

Ref. YAO/10/534

Note Verbale

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Yaoundé presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, Cooperation, la Francophonie and Regional Integration of the Gabonese Republic and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Gabonese Republic concerning the status of military and civilian personnel of the Netherlands and Gabonese Ministries of Defence, present in each other's territory for activities related to bilateral military cooperation, done at Yaoundé on 16 October 2009, which was concluded for a period of one year and which will come to an end, in accordance with its provisions, on 16 October 2010.

Desirous of continuing bilateral cooperation in the field of defence, the Kingdom of the Netherlands proposes that this Agreement be extended for a further period of one year, so that it remains in force until 16 October 2011.

If the foregoing proposal is acceptable to the Gabonese Government, the Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to propose that this note and the positive note of reply from the Ministry shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Gabonese Republic, which shall enter into force on the date of receipt of the reply from the Ministry.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Yaoundé takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs, Cooperation, la Francophonie and Regional Integration of the Gabonese Republic the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs,
Cooperation, la Francophonie
and Regional Integration
of the Gabonese Republic,
Libreville

II

GABONESE REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, COOPERATION,

LA FRANCOPHONIE AND REGIONAL INTEGRATION

OFFICE OF THE MINISTER

Libreville, 20 November 2010

No. 0029/MAECIF/CABM/CID

The Ministry of Foreign Affairs, Cooperation, la Francophonie and Regional Integration of the Gabonese Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Yaoundé and has the honour to refer to its note verbale No. 02371/MAECFIR/SG/DAJ of 3 August 2009 and to the note verbale of the Embassy No. YAO/09/897 of 16 October 2009 relating to the conclusion of an Agreement concerning the status of military and civilian personnel of the Kingdom of the Netherlands in the Gabonese Republic.

Accordingly, the Ministry consents to the request of the Embassy to renew the said Agreement concerning the status of the civilian and military personnel of the Kingdom of the Netherlands in the Gabonese Republic for a period of one year, from 20 November 2010 to 19 November 2011.

Consequently, this note verbale from the Ministry and the note verbale No. YAO/09/897 of 16 October 2009 from the Embassy shall constitute an Agreement between the Government of the Gabonese Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which enters into force on 20 November 2010.

The Ministry of Foreign Affairs, Cooperation, la Francophonie and Regional Integration takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Yaoundé the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Yaoundé

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PROTECTION OF CHILDREN AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND SEXUAL ABUSE. LANZAROTE, 25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2680, I-47612.]

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 February 2011

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 April 2011

N° 47612. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PROTECTION DES ENFANTS CONTRE L'EXPLOITATION ET LES ABUS SEXUELS. LANZAROTE, 25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2680, I-47612.]

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 février 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 avril 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, l'Autriche désigne comme seule autorité nationale responsable aux fins de l'article 37, paragraphe 1, de la Convention :

*The Federal Ministry of the Interior
Criminal Intelligence Service Austria
Josef-Holaubek Platz 1
1090 - Wien
Tél.: +43-(0)1-24836-85025 à 85027
Email: BMI-II-BK-SPO@bmi.gv.at*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, l'Autriche désigne comme seule autorité nationale responsable aux fins de l'article 37, paragraphe 1, de la Convention :

*The Federal Ministry of the Interior
Criminal Intelligence Service Austria
Josef-Holaubek Platz 1
1090 - Wien
Tél.: +43-(0)1-24836-85025 à 85027
Email: BMI-II-BK-SPO@bmi.gv.at*

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAY 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 April 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 April 2011

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2011

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 avril 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 avril 2011

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2011

**No. 47865. Netherlands and
Canada**

N° 47865. Pays-Bas et Canada

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS. OTTAWA, 14 AUGUST 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2697, I-47865.]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. OTTAWA, 14 AOÛT 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2697, I-47865.]

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE EXTENSION TO THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS. OTTAWA, 30 MARCH 2009 AND 28 APRIL 2009

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA EN VUE D'ÉTENDRE AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA L'ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. OTTAWA, 30 MARS 2009 ET 28 AVRIL 2009

Entry into force: 1 December 2010, in accordance with the provisions of the said letters

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2010, conformément aux dispositions desdites lettres

Authentic texts: Dutch, English and French

Textes authentiques : néerlandais, anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 April 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 avril 2011

Bij briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada is op 28 april 2009 te Ottawa een verdrag tot stand gekomen ter uitbreiding van het onderhavige Verdrag tot de Nederlandse Antillen en Aruba. De Nederlandse en de Engelse tekst¹⁾ van de brieven luiden als volgt:

Nr. I

**AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**

Ottawa, 30 maart 2009

Excellentie,

Bij deze heb ik de eer te verwijzen naar het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada

¹⁾ De Franse tekst is niet afgedrukt.

inzake wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, ondertekend te Ottawa op 14 augustus 2007 (hierna te noemen „het Verdrag”).

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt voor, in overeenstemming met artikel 22, tweede en derde lid, van het Verdrag, de toepassing van het Verdrag uit te breiden tot de Nederlandse Antillen en Aruba, met inachtneming van het volgende.

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, wordt, voor wat betreft de Nederlandse Antillen en Aruba, onder „douaneadministratie” verstaan: de centrale autoriteit die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van de vaststelling van de douanerechten, heffingen en andere belastingen.

2. Artikel 2, derde en vierde lid, en artikel 17, vierde lid, van het Verdrag zijn niet van toepassing op de Nederlandse Antillen en Aruba.

3. Artikel 2, zesde lid, van het Verdrag is uitsluitend van toepassing op de Nederlandse Antillen en Aruba, naar gelang van het geval, voor zover de aldaar genoemde bilaterale en multilaterale verdragen respectievelijk van toepassing zijn op deze delen van het Koninkrijk der Nederlanden.

4. Wat de Nederlandse Antillen en Aruba betreft, omvatten de eisen van de nationale wetgeving in de zin van artikel 18, eerste lid, ook hoofdstuk 3 van de Rijkswet inzake wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, tot het tijdstip waarop de wettelijke en administratieve bepalingen die door de Nederlandse Antillen, respectievelijk Aruba worden aangenomen, in werking treden.

Indien het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van Canada, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en uw antwoord een verdrag vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada, dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin één van de Partijen mededeelt aan de andere Partij dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om u de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

ERIK BOER,
Tijdelijk Zaakgelastigde

Nr. II

**DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL
TRADE**

Ottawa, 28 april 2009

Note No. JLAB 0038

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief van 30 maart 2009 in de Engelse, Franse en Nederlandse taal.

Ik heb tevens de eer te bevestigen, in naam van de Regering van Canada, dat het in bovengenoemde brief gedane voorstel aanvaardbaar is, en dat de brief van Uw Excellentie en deze antwoordbrief een verdrag vormen tussen de Regering van Canada en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin één van de Partijen mededeelt aan de andere Partij dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om u de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

De Edelachtbare LAWRENCE CANNON, P.C., M.P.
Minister van Buitenlandse Zaken

*Zijne Excellentie W.J.P. Geerts
Ambassadeur
Koninkrijk der Nederlanden
Ottawa*

Nr. I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Ottawa, March 30th, 2009

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada on mutual administrative assistance in customs matters, signed at Ottawa on 14 August 2007 (“the Agreement”).

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 22, paragraphs 2 and 3 of the Agreement, the application of the Agreement should be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, subject to the following.

1. For the Kingdom of the Netherlands, the term “Customs Administration” means, as regards the Netherlands Antilles and Aruba, the central administration responsible for the implementation of customs laws, including the assessment of customs duties, charges and other taxes.

2. Article 2, paragraphs 3 and 4, and Article 17, paragraph 4 of the Agreement do not apply to the Netherlands Antilles and Aruba.

3. Article 2, paragraph 6 of the Agreement applies only to the Netherlands Antilles and Aruba in so far as the bilateral and multilateral treaties referred to therein apply to those parts of the Kingdom of the Netherlands, respectively.

4. As regards the Netherlands Antilles and Aruba, the requirements of national law within the meaning of Article 18, paragraph 1 include Chapter 3 of the Kingdom Act on mutual administrative assistance in customs matters, until such time as legal and administrative provisions adopted by the Netherlands Antilles or Aruba come into force.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the further honour to propose that *this Letter and your reply* should constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the

last notification in which one of the Parties informs the other Party that its constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ERIK BOER
Chargé d'Affaires a.i.

*The Honorable Lawrence Cannon
Minister for Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs and International Trade
Ottawa*

Nr. II

**DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL
TRADE**

Ottawa, 28 April 2009

Note No. JLAB 0038

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter dated March 30, 2009 in the English, Dutch and French languages.

I also have the honour to confirm, on behalf of the Government of Canada, that the proposal in the above-mentioned Letter is acceptable and that Your Excellency's Letter and this Letter in reply should constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification in which one of the Parties informs the other Party that its constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

Please accept the assurances of my highest consideration.

The Honourable LAWRENCE CANNON, P.C., M.P.
Minister of Foreign Affairs

His Excellency W.J.P. Geerts
Ambassador
Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Ottawa

L'AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Ottawa, 30 mars 2009

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Canada et le Royaume des Pays-Bas, signé le 14 août 2007 à Ottawa, ci-après « l'Accord », j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit.

Conformément à l'article 22, deuxième et troisième paragraphes, de l'Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose d'élargir le champ d'application de l'Accord aux Antilles néerlandaises et à Aruba selon les dispositions suivantes.

1. Le Royaume des Pays-Bas indique que, en ce qui concerne les Antilles néerlandaises et Aruba, la notion d'« administration douanière » désigne l'administration centrale chargée de la mise en œuvre de la loi douanière, y compris de l'établissement des droits de douane, des redevances et autres taxes.
2. L'article 2, troisième et quatrième paragraphes, ainsi que l'article 17, quatrième paragraphe, de l'Accord ne s'appliquent pas aux Antilles néerlandaises ni à Aruba.
3. L'article 2, sixième paragraphe, de l'Accord s'applique aux Antilles néerlandaises et à Aruba pour autant que les accords bilatéraux et multilatéraux mentionnés dans ledit article s'appliquent à ces parties du Royaume des Pays-Bas.
4. En ce qui concerne les Antilles néerlandaises et Aruba, les conditions concernant la législation nationale au sens de l'article 18, premier paragraphe, incluent également le chapitre 3 de la loi du Royaume sur l'assistance administrative mutuelle en matière douanière, jusqu'à l'entrée en vigueur de dispositions légales et administratives adoptées par les Antilles néerlandaises ou Aruba.

L'Honorable Lawrence Cannon
Ministre des Affaires étrangères
Affaires étrangères et Commerce international Canada
Ottawa

Si le Gouvernement du Canada juge acceptables les dispositions exposées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que le texte de la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada, son entrée en vigueur étant fixée au premier jour du second mois suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties signifie à l'autre la satisfaction des exigences constitutionnelles.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Erik Boer', with a long horizontal stroke extending to the right.

Erik Boer
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence W. J. P. Geerts
Ambassadeur
Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Ottawa

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 mars 2009, en langues anglaise, néerlandaise et française.

Au nom du gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions exposées dans la lettre susmentionnée sont jugées acceptables et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, son entrée en vigueur étant fixée au premier jour du second mois suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties signifie à l'autre la satisfaction des exigences constitutionnelles.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le ministre des Affaires étrangères,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lawrence Cannon', is written over a faint, illegible typed name.

L'honorable Lawrence Cannon, c.p., député

Ottawa, 28 AVR. 2009

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF ALL
PERSONS FROM ENFORCED DIS-
APPEARANCE. NEW YORK,
20 DECEMBER 2006 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 2716, I-48088.]

RATIFICATION

Zambia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
4 April 2011

Date of effect: 4 May 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,*
4 April 2011

N° 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION DE
TOUTES LES PERSONNES
CONTRE LES DISPARITIONS
FORCÉES. NEW YORK,
20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.]

RATIFICATION

Zambie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 4 avril 2011

Date de prise d'effet : 4 mai 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,*
4 avril 2011

No. 48492. Poland and Denmark

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. WARSAW, 6 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2745, I-48492.]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE KINGDOM OF DENMARK AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT 6TH DAY OF DECEMBER 2001 IN WARSAW. WARSAW, 7 DECEMBER 2009

Entry into force: 25 November 2010 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: Danish, English and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 18 April 2011

N° 48492. Pologne et Danemark

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VARSOVIE, 6 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2745, I-48492.]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE DANEMARK MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉ À VARSOVIE LE 6 DÉCEMBRE 2001. VARSOVIE, 7 DÉCEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 25 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : danois, anglais et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 18 avril 2011

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

**PROTOKOL
MELLEM
REPUBLIKKEN POLEN
OG
KONGERIGET DANMARK**

**TIL ÆNDRING AF OVERENSKOMSTEN
MELLEM REPUBLIKKEN POLEN OG KONGERIGET DANMARK
TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF
SKATTEUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMST- OG
FORMUESKATTER UNDERSKREVET DEN 6. DECEMBER 2001 I
WARSAWA**

Republikken Polen og Kongeriget Danmark, der ønsker at indgå en protokol til ændring af overenskomsten mellem Republikken Polen og Kongeriget Danmark til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår indkomst- og formueskatter, underskrevet i Warszawa den 6. december 2001 (herefter omtalt som ”Overenskomsten”),

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Overenskomstens artikel 22 udgår og erstattes af følgende:

”Artikel 22

Ophævelse af dobbeltbeskatning

1. I Polen skal dobbeltbeskatning undgås således:

- a) Hvis en person, der er hjemmehørende i Polen, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, skal Polen med forbehold af bestemmelserne i litra b i dette stykke, fritage sådan indkomst fra beskatning.
- b) Hvis en person, der er hjemmehørende i Polen, erhverver indkomst eller kapitalgevinst, som ifølge bestemmelserne i artikel 10, 11, 12 eller 13 i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, skal Polen indrømme fradrag i den pågældende persons skat på indkomsten eller kapitalgevinsten med et beløb, der svarer til den skat, som er betalt i Danmark. Fradraget skal dog ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af skatten, som beregnet inden fradraget er givet, der svarer til den indkomst eller kapitalgevinst, som er oppebåret fra Danmark.
- c) I tilfælde, hvor indkomst, som er oppebåret af en person, der er hjemmehørende i Polen, ifølge enhver bestemmelse i denne overenskomst er fritaget for beskatning i Polen, kan Polen alligevel tage den fritagne indkomst i betragtning ved beregningen af størrelsen af skat på personens øvrige indkomst eller kapitalgevinst.

2. I Danmark skal dobbeltbeskatning undgås således:

- a) Hvis en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Polen, skal Danmark - medmindre bestemmelserne i litra c) medfører andet – indrømme fradrag i den pågældende persons skat på indkomsten med et beløb svarende til den indkomstskat, som er betalt i Polen.
- b) Fradraget skal dog ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af indkomstskatten, som beregnet inden fradraget er givet, der svarer til den indkomst, som kan beskattes i Polen.
- c) Hvis en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i Polen, kan

Danmark medregne denne indkomst i beskatningsgrundlaget, men skal i indkomstskatten tillade fradraget den del af indkomstskatten, som kan henføres til den indkomst, der hidrører fra Polen.”

Artikel 2

Overenskomstens artikel 25 udgår og erstattes af følgende:

”Artikel 25

Udveksling af oplysninger

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som kan forudses at være relevante for at gennemføre bestemmelserne i denne overenskomst eller administrationen eller håndhævelsen af intern lovgivning vedrørende skatter af enhver art og betegnelse, der pålægges på vegne af de kontraherende stater, deres politiske underafdelinger eller lokale myndigheder, for så vidt som denne beskatning ikke strider mod overenskomsten. Udvekslingen af oplysninger er ikke begrænset af artikel 1 og 2.

2. Alle oplysninger, der modtages af en kontraherende stat i medfør af stykke 1, skal behandles som hemmelige på samme måde som oplysninger, der er indhentet i henhold til denne stats interne lovgivning, og må kun meddeles til personer eller myndigheder (herunder domstole og forvaltningsmyndigheder), der er beskæftiget med ligning, opkrævning, inddrivelse eller retsforfølgning med hensyn til, klageafgørelser i forbindelse med de skatter, der er omhandlet i stykke 1, eller tilsyn med det førnævnte. Sådanne personer eller myndigheder må kun benytte oplysningerne til de nævnte formål. De kan meddele oplysningerne under offentlige retshandlinger eller i retsafgørelser.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 kan i intet tilfælde fortolkes således, at der pålægges en kontraherende stat en pligt til:

- a) at udføre forvaltningsakter, der strider mod denne eller den anden kontraherende stats lovgivning og forvaltningspraksis,
- b) at meddele oplysninger, som ikke kan opnås i henhold til denne eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis,
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed

eller fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville stride mod almene interesser (ordre public).

4. Hvis en kontraherende stat anmoder om oplysninger i medfør af denne artikel, skal den anden kontraherende stat iværksætte de foranstaltninger, som er til rådighed for at indhente de anmodede oplysninger, uanset om denne anden stat ikke måtte have behov for disse oplysninger til dens egne skatteformål. Forpligtelsen i det foregående punktum gælder med forbehold af stk. 3, men i intet tilfælde skal sådanne begrænsninger fortolkes således, at de gør det muligt for en kontraherende stat at afslå at meddele oplysninger, blot fordi denne ikke selv har nogen skattemæssig interesse i sådanne oplysninger.

5. I intet tilfælde kan bestemmelserne i stykke 3 fortolkes således, at de gør det muligt for en kontraherende stat at afslå at meddele oplysninger, blot fordi oplysningerne skal indhentes hos en bank, anden finansielle institution, repræsentant eller person, som optræder som bemyndiget eller som formynder, eller fordi oplysningerne drejer sig om ejerforhold i en person.”

Artikel 3

De kontraherende stater skal underrette hinanden gennem diplomatiske kanaler om, at de forfatningsmæssige betingelser for protokollens ikrafttræden er opfyldt. Protokollen skal træde i kraft på datoen for modtagelsen af den sidste af underretningerne og skal have virkning med hensyn til skatter for det indkomstår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket protokollen træder i kraft, og følgende indkomstår.

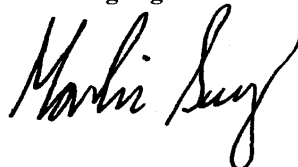
Til bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i Warszawa, den 7. december 2009 i to eksemplarer på polsk, dansk og engelsk, alle tekster med samme gyldighed. I tvivlstilfælde skal den engelske tekst være afgørende.

For Republikken Polen



For Kongeriget Danmark



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol

between

the Republic of Poland
and
the Kingdom of Denmark

amending the Convention

between

the Republic of Poland
and
the Kingdom of Denmark

for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal
Evasion

with respect to Taxes on Income and on Capital
signed at 6th day of December 2001 in Warsaw

The Republic of Poland and the Kingdom of Denmark, desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Republic of Poland and the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Warsaw on the 6th day of December 2001 (hereinafter referred to as “the Convention”),

have agreed as follows:

Article 1

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 22

Elimination of Double Taxation

1. In case of Poland, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Denmark, Poland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph exempt such income from tax.
 - (b) Where a resident of Poland derives income or capital gains which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12 or 13 of this Convention, may be taxed in Denmark, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income or capital gains of that resident an amount equal to the tax paid in Denmark. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income or capital gains derived from Denmark.
 - (c) Where in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of Poland is exempt from tax in Poland, Poland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital gains of such resident, take into account the exempted income.
2. In case of Denmark, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Subject to the provisions of sub-paragraph c), where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Poland, Denmark shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Poland.
 - (b) Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Poland.
 - (c) Where a resident of Denmark derives income which in accordance with the provisions of this Convention shall be taxable only in Poland, Denmark may include this income in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from Poland.”

Article 2

Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or

information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3, but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic tax interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or relates to ownership interests in a person."

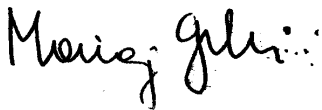
Article 3

The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of the Protocol have been complied with. The Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the latter of the notifications and shall have effect in respect of taxes for the income tax year immediately following that in which the Protocol enters into force and subsequent income years.

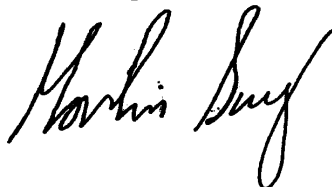
In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Warsaw this 7 day of December 2009 in the Polish, Danish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Poland



For the Kingdom of Denmark



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

PROTOKÓŁ

MIĘDZY

RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

A

KRÓLESTWEM DANII

O ZMIANIE KONWENCJI

**MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A KRÓLESTWEM DANII
W SPRAWIE
UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA I ZAPOBIEGANIA
UCHYLANIU SIĘ OD OPODATKOWANIA
W ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU I MAJĄTKU SPORZĄDZONEJ
W
WARSZAWIE DNIA 6 GRUDNIA 2001 ROKU.**

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Danii, powodowane chęcią zawarcia Protokołu zmieniającego Konwencję w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzoną w Warszawie dnia 6 grudnia 2001 roku, (zwaną dalej: „Konwencją”),

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Artykuł 22 Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 22

Unikanie podwójnego opodatkowania

1. W przypadku Polski podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

a) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji może być opodatkowany w Danii, Polska zwolni taki dochód z opodatkowania, z zastrzeżeniem postanowień punktu b) niniejszego ustępu.

b) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód lub zyski majątkowe, które zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11, 12 lub 13 niniejszej Konwencji mogą być opodatkowane w Danii, Polska zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu lub zysków majątkowych tej osoby kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Danii. Jednakże, takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód lub zyski majątkowe uzyskane w Danii.

c) jeżeli zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce jest zwolniony z opodatkowania w Polsce, Polska może, przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu lub zysków majątkowych takiej osoby, uwzględnić zwolniony dochód.

2. W przypadku Danii podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

a) z zastrzeżeniem postanowień punktu c), jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Danii osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji może być opodatkowany w Polsce, wówczas Dania zezwoli na odliczenie od podatku dochodowego danej osoby kwoty równej podatkowi dochodowemu zapłaconemu w Polsce;

b) jednakże takie odliczenie w żadnym razie nie może przekroczyć tej części podatku dochodowego, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód, jaki może być opodatkowany w Polsce;

c) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Danii osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji podlega opodatkowaniu tylko w Polsce, wówczas Dania może włączyć ten dochód lub majątek do podstawy opodatkowania, jednakże zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu tej części podatku od dochodu, która przypada na dochód posiadany w drugim Umawiającym się Państwie.”

Artykuł 2

Artykuł 25 Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 25

Wymiana informacji

1. Właściwe organy Umawiających się Państw będą wymieniały takie informacje, które mogą mieć znaczenie dla stosowania postanowień niniejszej Konwencji albo dla wykonywania lub wdrażania wewnętrznego ustawodawstwa Umawiających się Państw dotyczącego podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę, nakładanych przez Umawiające się Państwa lub ich jednostki terytorialne albo organy lokalne w zakresie, w jakim opodatkowanie to nie jest sprzeczne z niniejszą Konwencją. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułów 1 i 2.
2. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo zgodnie z ustępem 1 będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tego Państwa i będą mogły być ujawnione jedynie osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym) zajmującym się wymiarem lub poborem, egzekucją lub ściąganiem albo rozpatrywaniem odwołań w zakresie podatków objętych ustępem 1 niniejszego artykułu, lub sprawowaniem nad nimi nadzoru. Takie osoby lub organy będą wykorzystywać informacje wyłącznie w takich celach. Mogą one ujawniać te informacje w jawnym postępowaniu sądowym lub w postanowieniach sądowych.
3. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do:
 - a) stosowania środków administracyjnych, które są sprzeczne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
 - b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
 - c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo działalność handlową lub informacji, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (*ordre public*).
4. Jeżeli Umawiające się Państwo występuje o informację zgodnie z niniejszym artykułem, drugie Umawiające się Państwo użyje środków służących zbieraniu informacji nawet jeżeli to drugie Państwo nie potrzebuje tej informacji dla własnych celów podatkowych. Wymóg, o którym mowa w zdaniu poprzednim podlega

ograniczeniom, o których mowa w ustępie 3, lecz w żadnym przypadku takie ograniczenia nie mogą być rozumiane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji jedynie dlatego, że nie ma ono wewnętrznego interesu w odniesieniu do takiej informacji.

5. Postanowienia ustępu 3 w żadnym przypadku nie będą interpretowane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji wyłącznie z takiego powodu, że informacja jest w posiadaniu banku, innej instytucji finansowej, przedstawiciela, agenta lub powiernika albo dotyczy relacji właścicielskich w danym podmiocie.”

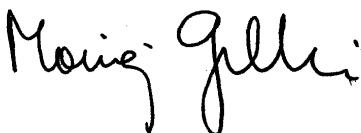
Artykuł 3

Umawiające się Państwa poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o spełnieniu wymogów konstytucyjnych niezbędnych dla wejścia w życie niniejszego Protokołu. Protokół wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej notyfikacji i będzie miał zastosowanie do podatków za rok podatkowy, który nastąpi bezpośrednio po roku, w którym Protokół wejdzie w życie, oraz za następne lata podatkowe.

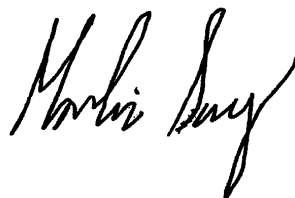
Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez odpowiednie Rządy, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Warszawie dnia 07 grudnia 2009 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, duńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku wystąpienia rozbieżności interpretacyjnych rozstrzygający jest tekst angielski.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej:



W imieniu Królestwa Danii:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME
DU DANEMARK MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE SIGNÉ À VARSOVIE LE 6 DÉCEMBRE 2001

La République de Pologne et le Royaume du Danemark, désireux de conclure un Pro-
tocolé visant à amender la Convention entre la République de Pologne et le Royaume du
Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Varsovie le 6 décembre 2001, ci-après
dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 22. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne la Pologne, la double imposition sera éliminée de la manière
suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Pologne perçoit un revenu qui, conformément aux dis-
positions de la présente Convention, est imposable au Danemark, la Pologne exonère ledit
revenu de l'impôt, sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe.

b) Lorsqu'un résident de la Pologne perçoit un revenu ou des plus-values qui, con-
formément aux dispositions des articles 10, 11, 12 ou 13 de la présente Convention, sont
imposables au Danemark, la Pologne admet en déduction de l'impôt sur le revenu ou sur
les plus-values de ce résident un montant égal à l'impôt payé au Danemark. Toutefois, la-
dite déduction ne devra pas dépasser la partie de l'impôt calculée avant la déduction, qui
est imputable auxdits revenus ou plus-values perçus au Danemark.

c) Lorsque, conformément à toute disposition de la présente Convention, les reve-
nus reçus par un résident de la Pologne sont exonérés de l'impôt en Pologne, la Pologne
peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour calculer le montant de l'impôt
sur le reste des revenus ou des plus-values de ce résident.

2. Dans le cas du Danemark, la double imposition sera éliminée de la manière sui-
vante :

a) Sous réserve de l'alinéa c), si un résident du Danemark perçoit des revenus qui,
conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Pologne, le
Danemark admettra en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal
à l'impôt payé en Pologne.

b) Toutefois, ladite déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculée avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé en Pologne.

c) Si un résident du Danemark perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'en Pologne, le Danemark peut inclure ces revenus dans l'assiette de l'impôt, mais accordera, en déduction de l'impôt, la fraction de l'impôt danois correspondant au revenu provenant de Pologne. »

Article 2

L'article 25 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements susceptibles d'être pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention, voire pour l'exécution ou l'application de la législation interne relatives aux impôts de toute nature et de toute catégorie perçus pour le compte des États contractants, leurs sous-divisions politiques ou les autorités locales, dans la mesure où l'imposition prévue par ce droit n'est pas contraire à la Convention. L'échange des renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Tous les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale, ou celles de l'autre État contractant, ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, voire des renseignements dont la communication serait contraire aux politiques publiques (l'ordre public).

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce qu'ils ont trait à des intérêts de participation dans une personne. »

Article 3

Les États contractants se notifieront mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Ledit Protocole entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications et s'applique aux impôts relatifs à l'exercice fiscal suivant immédiatement celui au cours duquel le Protocole entre en vigueur et aux exercices ultérieurs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Varsovie ce 7 décembre 2009 en langues polonaise, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la république de Pologne :

Pour le Royaume du Danemark :

07-66514

ISBN 978-92-1-900713-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2747

2011

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
